

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TITLE:

**"STRIVING FOR HIGH TRANSLATION QUALITY: PROCESSES, TOOLS, AND
BEST PRACTICES"**

PRESENTED BY:

ESTUDIANTES:

Br. KAREN VANESSA FLORES

Br. ENDERLY ALEXANDER HERNÁNDEZ GAMERO

Br. SANDRA ELIZABETH CAÑAS PINEDA

CARNET:

(FF19012)

(HG19023)

(CP19025)

**INFORME FINAL DE CURSO DE ESPECIALIZACIÓN
TRANSLATION FUNDAMENTALS**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:
BACHELOR'S DEGREE IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING**

SPECIALIZATION PROFESSOR:

MAESTRO CHRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR
CENTRO, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTUBRE DEL 2024**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

INGENIERO JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR

DOCTORA EVELYN BEATRIZ FARFÁN
VICERRECTOR ACADÉMICO

MAESTRO RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DECANO

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO
VICEDECANA

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARIO

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTORA ESCUELA DE POSGRADO

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE DEL DEPARTAMENTO
MAESTRO CARLOS ROBERTO PAZ MANZANO

DOCENTE DEL CURSO
MAESTRO CHRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO
MAESTRO MIGUEL ANGEL CARRANZA CAMPOS

INDEX

1. Introduction	4
1.1. Introduction	4
1.2. The importance of translation	5
2. Translation process	7
2.1. Concept of the translation process	7
2.2. Translation process	8
2.3. Translation steps	9
3. Translations	11
4. Conclusion	127
5. Recommendatios	129
6. References	130
7. Anexos	131

RESUMEN

This project focuses on the processes, tools and best practices to achieve a high translation quality. Throughout this final project, various legal documents have been included; documents such as birth certificates, school reports and others which were translated from Spanish to English and vice versa. Each of the tasks that were executed highlight the importance of accuracy, cultural adaptation, and maintaining the original tone in translations. Computer-Assisted Translation (CAT) tools, like translation memory systems, were used to ensure consistency and efficiency throughout the process. Additionally, resources like WordReference and Google Translate complemented the work by providing quick translations and linguistic insights. This portfolio reflects the application of different translation theories and techniques, along with the use of advanced technologies to guarantee high-quality translations. Key steps such as the initial text analysis; drafting, reviewing, and final proofreading were followed to deliver accurate and culturally appropriate products. Finally, recommendations are provided, offering useful strategies for improving translation skills.

Keywords: project, processes, tools, translation quality, legal documents, cultural adaptation, efficiency, linguistic insights, techniques.

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction.

Languages are at the heart of human communication, connecting people across different cultures and enabling the exchange of ideas. In today's globalized world, translation plays a crucial role in bridging linguistic and cultural gaps. Effective translation is more than just swapping words from one language to another; it involves capturing the essence, context, and subtleties of the original message while adapting it to resonate with speakers of the target language. This process requires a deep understanding of both languages and the cultural contexts that shape them.

The final project which was worked as a portfolio; explores the translation work completed throughout the course, showcasing a variety of documents translated between Spanish and English. The portfolio is thoughtfully organized into sections, each focusing on different types of translation tasks and methodologies. This structure allows for a clear demonstration of how translation theories and techniques have been applied to different types of documents, whether translating from Spanish to English or from English to Spanish.

The portfolio features translations of a range of documents, including manuals, birth certificates, school reports, and image translations. Each section highlights the specific strategies and considerations involved in translating these documents. For instance, translating legal documents like birth certificates requires careful attention to accuracy to ensure legal validity, while school reports need to be translated in a way that maintains clarity and comprehensibility. The portfolio illustrates how tailored approaches are used to address the distinct requirements of each translation task.

Throughout the project, Computer-Assisted Translation (CAT) tools have played a significant role. These tools, including translation memory systems, have improved the efficiency and consistency of the translations by providing access to previously translated segments. This ensures that translations are coherent and uniform across different documents. Additionally, resources such as WordReference and Google Translate have been invaluable for supporting the translation work. WordReference offers detailed linguistic resources and forums for addressing nuanced language questions, while Google Translate provides quick translations and context for unfamiliar terms.

The portfolio not only highlights the importance of a systematic approach and advanced tools in achieving high-quality translations but also reflects the practical skills developed throughout the course. Concluding the portfolio, readers will find insights and recommendations based on the translation experiences gathered. These conclusions aim to provide future students with practical advice and strategies to enhance their own translation skills. The portfolio also includes references for each section, documenting the sources and tools used. Finally, the annexes feature the logo of the company created by the students, representing their collective achievements and the culmination of their efforts in the translation course.

1.2 The importance of translation.

In today's world, as connections grow stronger, borders become less defined, and cultures mingle, translation stands as the vital link that brings our diverse communities together. It stretches across various spheres including literature, business, diplomacy, and technology, acting as a critical communication hub on the international stage, helping us navigate the challenges posed by language differences. But its significance extends far beyond mere linguistic conversion; it fosters understanding, encourages cultural exchange, and drives global progress).

Translation is at the heart of how we share knowledge and ideas. Think about the immense wealth that literature offers, showcasing the richness of different languages and cultures. Translators act as custodians of literary treasures, introducing them to new audiences while keeping the original author's spirit alive for future generations. (Blog Language Insight. (2024, March 18)). From the epic tales of Homer's "Odyssey" to the intricate narratives of Gabriel García Márquez's "One Hundred Years of Solitude," translations enrich our literary landscape, inviting us to explore the vast diversity of world literature. Beyond literature, translation is indispensable in the business world. In an era of global trade, accurate translation services are crucial. Businesses rely on translation to navigate foreign markets and connect with customers worldwide. Whether it's localising marketing campaigns, translating legal documents, or providing multilingual customer support, effective communication through translation is key to building productive international relationships.

Translation also plays a pivotal role in cultural exchange. It allows us to experience foreign art, music, and films, broadening our access to different cultural expressions. This exchange of ideas fosters empathy, breaks down stereotypes, and promotes respect among nations and communities. (Blog Language Insight. (2024, March 18)). Why is translation important?). Its relevance is undeniable in fostering international cooperation and resolving conflicts. Accurate translation of diplomatic negotiations and international treaties ensures clear understanding, minimizing the risk of disputes and paving the way for peace and stability in our interconnected world.

In fields like science, medicine, and technology, translation is crucial for sharing groundbreaking research and innovations. It ensures that scientific papers, medical studies, and technical manuals are accurately translated, facilitating collaboration among researchers and practitioners speaking different languages. “Without translation, valuable discoveries would remain inaccessible, locked within linguistic barriers”. (Blog Language Insight. (2024, March 18)). Translation serves as a bridge in our connected world, enabling the exchange of ideas, political cooperation, economic growth, and cultural understanding. As our world becomes increasingly interconnected, the role of translation as a beacon of understanding in a sea of diversity becomes even more critical. It promises to not only connect us but also to enhance our collective pursuit of knowledge, peace, and friendship among nations.

Although there is some truth in these claims, they overlook that there are complexities that make human translation essential. First, although machine translation tools have improved through the years, they still struggle with context, idioms, and culturally specific references. For instance, the research *The Impact of Machine Translation on Cultural Transfer in Literary Texts* highlights that "literary texts often employ language in creative and innovative ways, using metaphors, idioms, and other figurative language that can be difficult for machine translation systems to handle" (Lahcen, 2023). Legal, medical, and literary texts require precision, and errors in translation could lead to catastrophic consequences, such as legal misunderstandings or incorrect medical diagnoses.

Secondly, thinking that English will maintain its dominance globally overlooks the significance of cultural identity and diversity. Translation is more than a functional task; it preserves and respects the linguistic heritage of a country and people around the world. Human translation enables cultures to interact without losing their unique voices. While English may be widely spoken, billions of people still rely on their native languages. The need for skilled translation in various sectors is evident. In international diplomacy, precise translation can prevent conflicts and misunderstandings. For example, during high-stakes negotiations, even a slight mistranslation could provoke a diplomatic disaster.

In conclusion, while the rise of English and improvements in machine translation may offer certain advantages, they do not cover the crucial need for human translation. Human translators provide the accuracy, cultural awareness, and context that automated tools cannot match. In a world that values diversity and precision in communication, translators are not just relevant but vital because the different techniques and methods used to translate make sure that linguistic diversity thrives and that communication across cultures is not only possible but also meaningful.

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of translation process.

The translation process is a multi-faceted procedure that involves converting a text from a source language into a target language while maintaining the original message's meaning, tone, and context. This process is not only about linguistic conversion but also about cultural adaptation, ensuring that the translated text resonates effectively with the target audience.

Eugene Nida, a prominent figure in translation studies, describes translation as “a process of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style” (Nida, 1964, p. 12). This definition highlights the primary objective of translation: achieving equivalence in meaning while considering stylistic elements. Nida’s approach emphasizes that translation should aim to convey the message as naturally and accurately as possible in the target language.

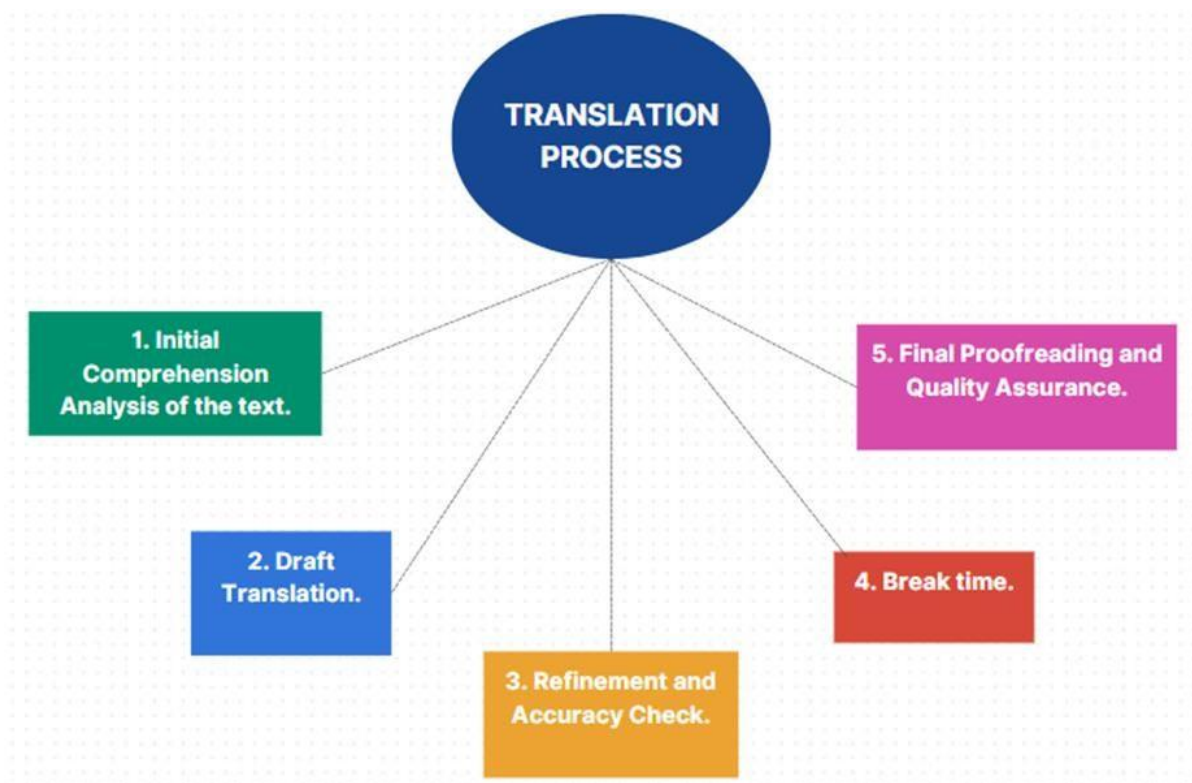
Peter Newmark (1988) offers a complementary perspective, stating that “translation is a series of decisions made by the translator to produce a text in the target language that faithfully reflects the source text’s meaning and intent” (p. 45). Newmark’s definition underscores the decision-making aspect of translation, recognizing that translators face numerous choices that impact the accuracy and readability of the translated text. This process involves balancing literal translation with the need to adapt the text for clarity and cultural relevance.

Lawrence Venuti (2012) expands on this by noting that “translation involves the transformation of a text from one language and culture into another, which requires a thorough understanding of both the linguistic elements and the cultural contexts” (p. 55). Venuti’s view emphasizes the dual necessity of linguistic competence and cultural insight in translation. He argues that effective translation requires not only the ability to convert words but also an understanding of cultural nuances that affect interpretation and reception.

The translation process typically involves several key stages. These include the initial analysis of the source text to understand its meaning, the drafting of a translation that captures both the content and context, and the revision of the translated text to ensure accuracy and readability. Each stage requires careful consideration of linguistic and cultural factors to achieve a translation that is both faithful to the original and suitable for the target audience.

In summary, the translation process is a complex and dynamic activity that integrates linguistic skills with cultural sensitivity. It involves reproducing the source text's meaning and style in a way that is natural and effective in the target language. By combining theoretical insights with practical decision-making, translators strive to produce texts that are both accurate and culturally appropriate.

2.2 The translation process



2.3 Translation steps.

Step 1. Initial Comprehension Analysis of the text.

The initial comprehension and análisis of the text is dedicated to analyzing, reading and understanding the source text to be translated, since in order to do a good job, its understanding is very important to obtain better results and also because this process guarantees that the translation is accurate, culturally appropriate and of high quality. Astrid Schmidhofer (2012) in her article "Reading comprehension in the translation process" mentions that the importance of reading comprehension should be a prerequisite for the exercise of translation.

Step 2. Draft Translation.

The draft is prepared, which each member of the team could have access to, taking into account that the document should not lose its format nor its source of origin, trying to translate the text into the target language, concentrating on transmitting the meaning as accurately as possible, using dictionaries and translation tools studied in classes, for difficult words or phrases, but prioritizing the maintenance of the context and the original tone. Victoriano Garza Almanza (2008) mentions in an abstract of the magazine "publish or perish" The draft is the place where the author can rewrite as many times as he wants what he intends to report because it represents the strength of the project he has in hand to develop.

Step 3. Refinement and Accuracy Check.

For refinement and accuracy control, it is important to focus on improving the quality of each translated fragment by constantly reviewing the translation draft, making grammatical, syntactical and vocabulary corrections, ensuring that the translated words are idiomatic expressions and that cultural references are translated correctly, as well as checking with reliable bilingual dictionaries, technological tools and consulting experts in manual translation.

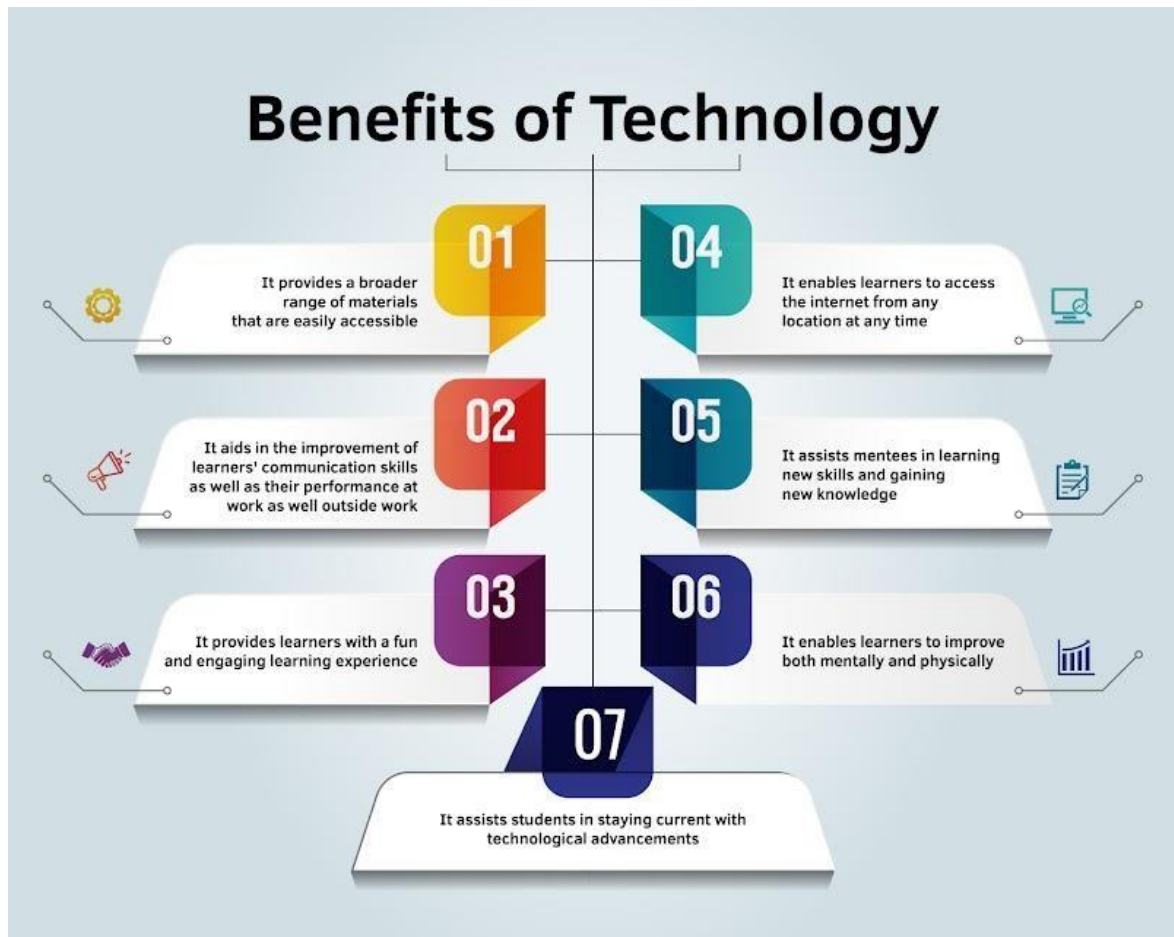
Step 4. Break time.

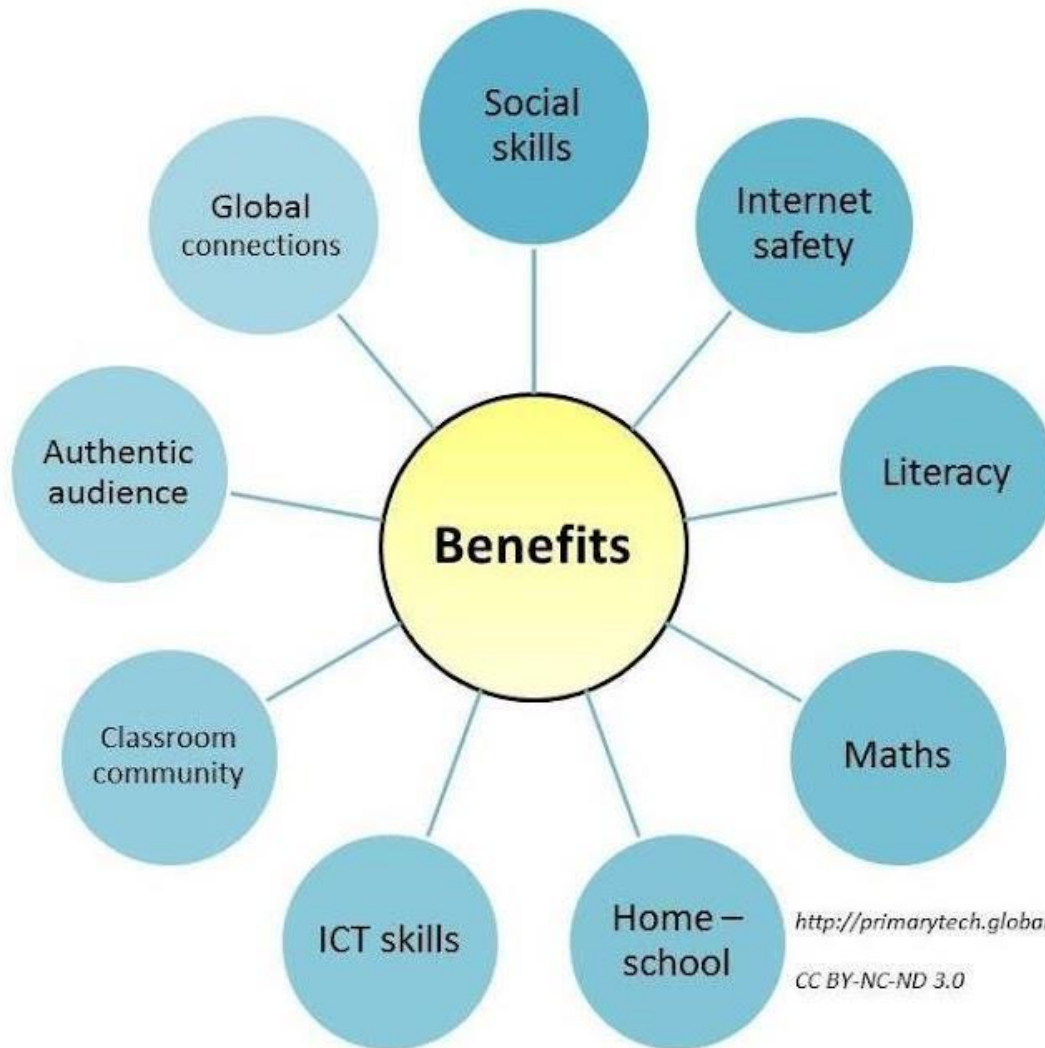
It is important to mention that translation work is mentally and physically exhausting, for this reason, the translator, within the process of translating took a break to rest their mind, as this guarantees better productivity since stepping away from the translation for a while allows the translator to approach the text with a new perspective. This can be particularly useful for revision and editing, as it helps the translator to be more objective and critical of their own work.

Step 5. Final Proofreading and Quality Assurance.

The main idea is to ensure that the translation is error-free and completely correct. For the final revision, the final fragments need to be stitched together and a final check is made to detect any remaining errors or inconsistencies, checking that the formatting, punctuation and overall presentation match the original text, ensuring that the translation reads naturally in the target language and is ready for publication or use. In its post "Quality control in translation", transword translation recommends keeping track of the different versions that have been created from the same text, that is, documenting each step of the translation and comparing the changes between each version, as this allows error patterns to be detected that one wants to avoid in the future.

3. TRANSLATIONS





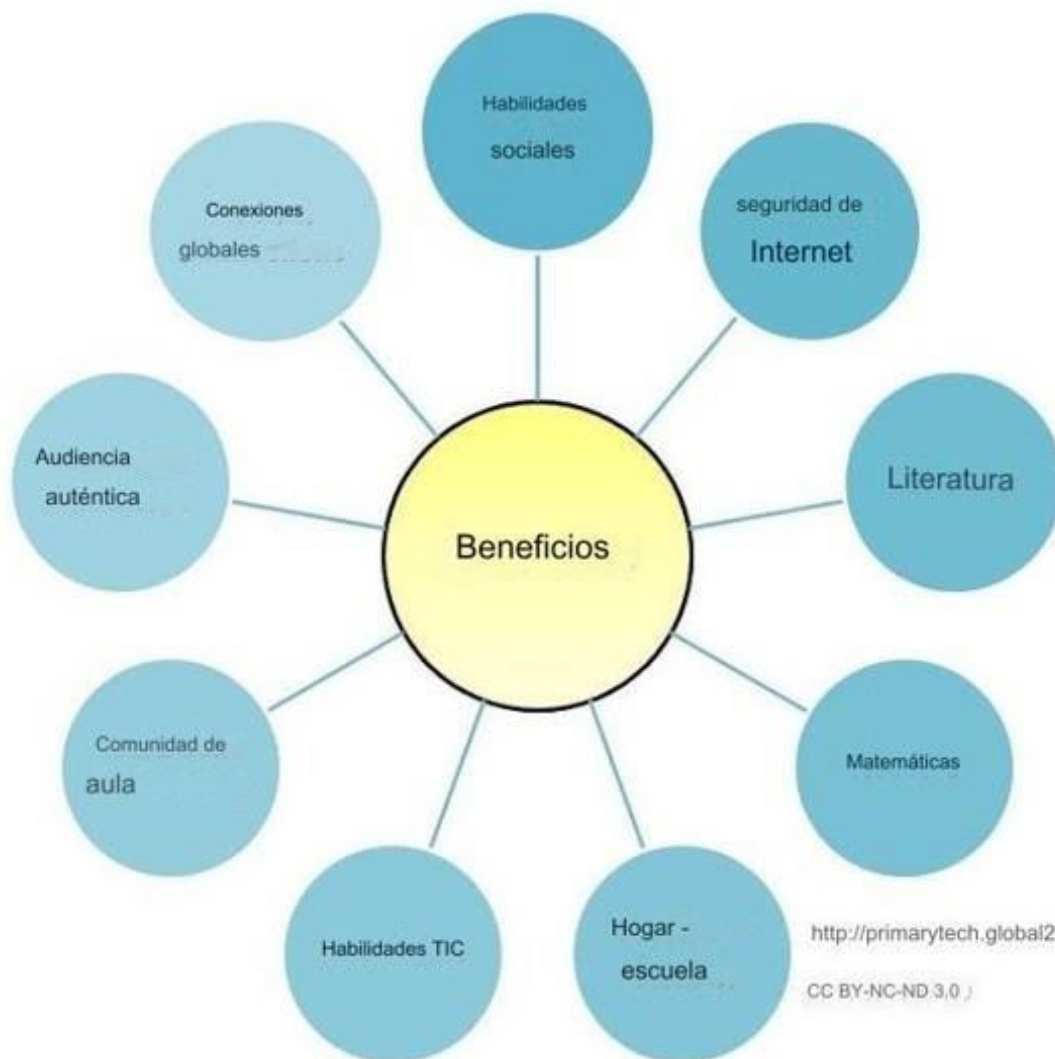
<http://primarytech.global2.vic.edu.au>

CC BY-NC-ND 3.0



Beneficios De La Tecnología





<http://primarytech.global2.vic.edu.au>

CC BY-NC-ND 3.0



Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

OPPORTUNITIES

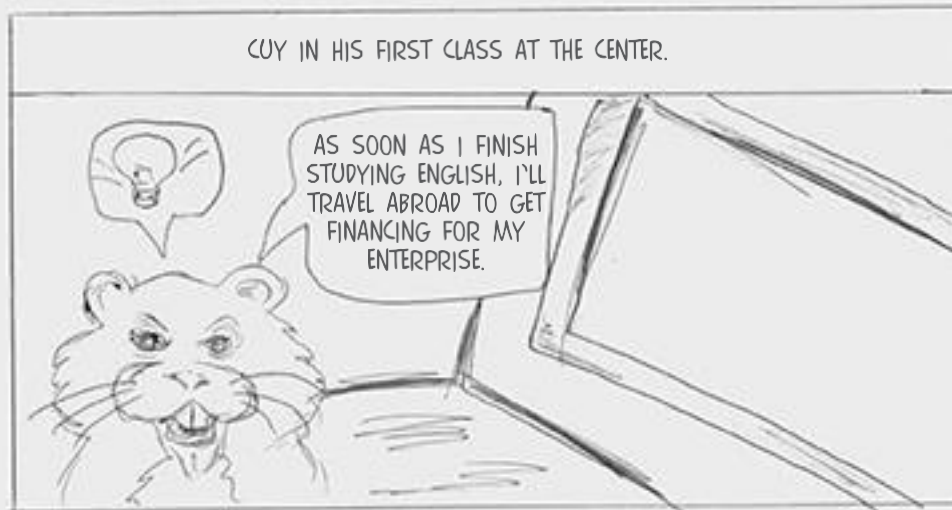
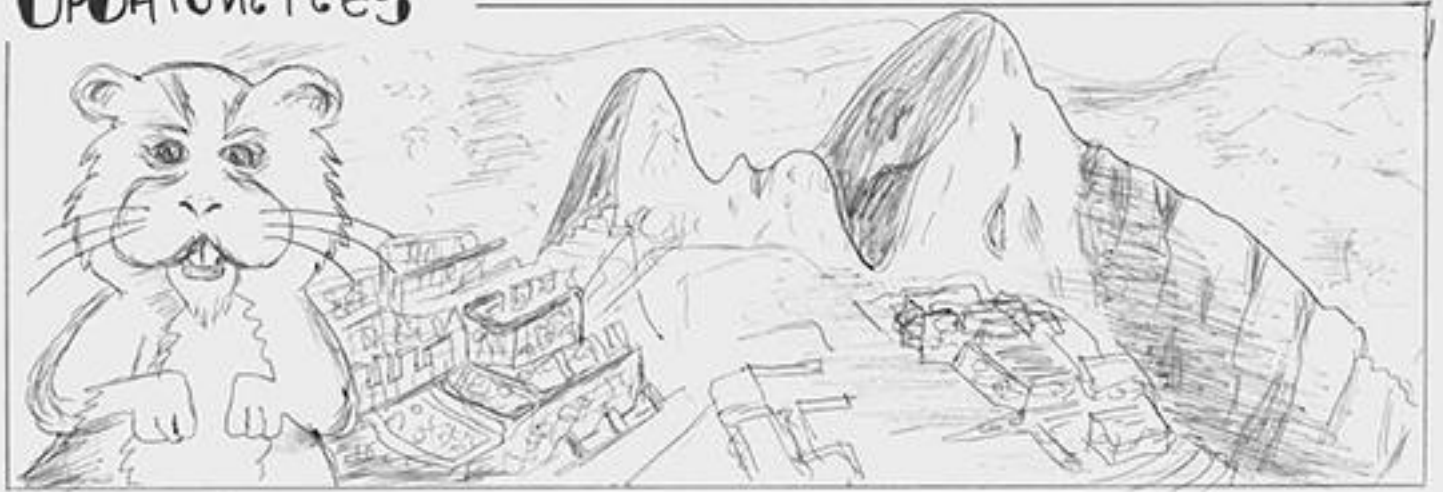
KELLY WENDY ALIAGA VALDERRAMA

PUNO

COY IN HIS FIRST CLASS AT THE CENTER.



Opportunities



CUY TRAVELS TO THE U.S. TO GET INVESTMENT CAPITAL TO CREATE AN ENTERPRISE.



CUY IN THE U.S. TALKS TO INVESTORS AND GIVES THEM IDEAS.

OK MR. CUY, WE WILL WAIT FOR YOU.



MR. SMITH, I'M ON MY WAY.



THIS IS MY STRATEGIC BUSINESS PLAN.

GREAT IDEA MR. CUY.

WE HAVE A DEAL.

CUY RETURNS TO PERU WITH THE CAPITAL.



THANK YOU, MR. SMITH.

MR. CUY, HERE IS AN ADVANCE FOR THE PROJECT.



CUY CREATED MANY COMPANIES AND THIS GENERATED MANY JOBS FOR HIS PEOPLE. HE ACHIEVED HIS GOAL.



I GOT THE MONEY AND CREATED JOBS FOR THE PERUVIAN PEOPLE.

I ACHIEVED MY GOALS THANKS TO MY EFFORT AND ENGLISH!

UNDERSTANDING THE STORY

1. WHAT IS UNUSUAL ABOUT THIS STORY?
2. WHY IS CUY SUCCESSFUL?

NOW YOU TALK

1. WHY DID THE AUTHOR USE A GUINEA PIG IN THIS STORY?
2. WHAT ARE SOME GOOD BUSINESS IDEAS FOR INVESTMENT IN PERU?

VOCABULARY

WRITE A SENTENCE TO ANSWER THESE QUESTIONS (THERE ARE MANY POSSIBLE ANSWERS).

1. WHAT DOES CUY BUILD WITH THE INVESTMENTS?
2. WHAT BUSINESSES DO YOU KNOW THAT GENERATE JOBS?
3. HOW DOES CUY ACHIEVE HIS DREAMS?
4. WHAT BUSINESS WOULD YOU MAKE A FINANCIAL INVESTMENT IN TODAY?
5. HOW IS CUY'S EDUCATION A TYPE OF CAPITAL?

NOW YOU CREATE

1. WRITE A "PREQUEL" (SOMETHING THAT HAPPENED BEFORE THE STORY) TO THIS STORY OF CUY.
2. CREATE A CARTOON ABOUT AN OPPORTUNITY IN YOUR AREA.
3. FIND THREE WEBSITES WHERE INVESTORS CAN FIND PROJECTS TO PLACE THEIR CAPITAL.



Role Play

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. CUY, HIS FATHER: FATHER TELLING HIM TO FIND OPPORTUNITY.
2. CUY, LEONARDO: ARGUING OVER THE PROFITS.
3. CUY, HIS WIFE: DISCUSSING CUY STAYING AT HOME TO WORK.
4. CUY, AN INVESTOR: DISCUSSING CAPITAL FOR HIS ENTERPRISE.
5. TWO INVESTORS: DISCUSSING WHAT MR. CUY HAS SUGGESTED.

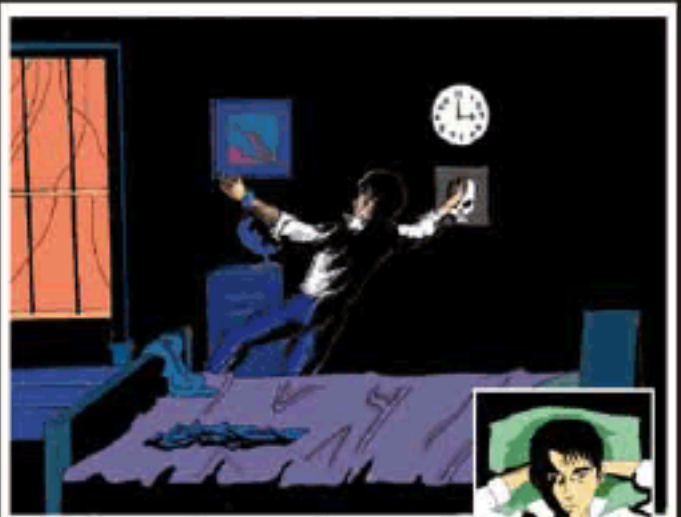
A GATEWAY TO SUCCESS

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.



AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!!
BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE.
IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.



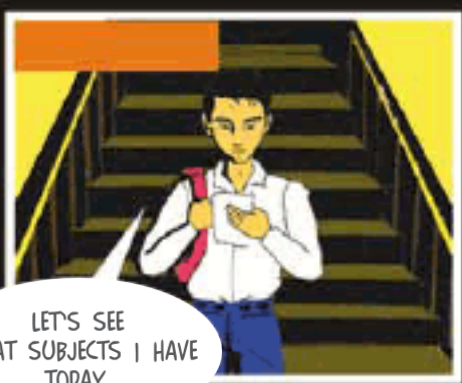
???



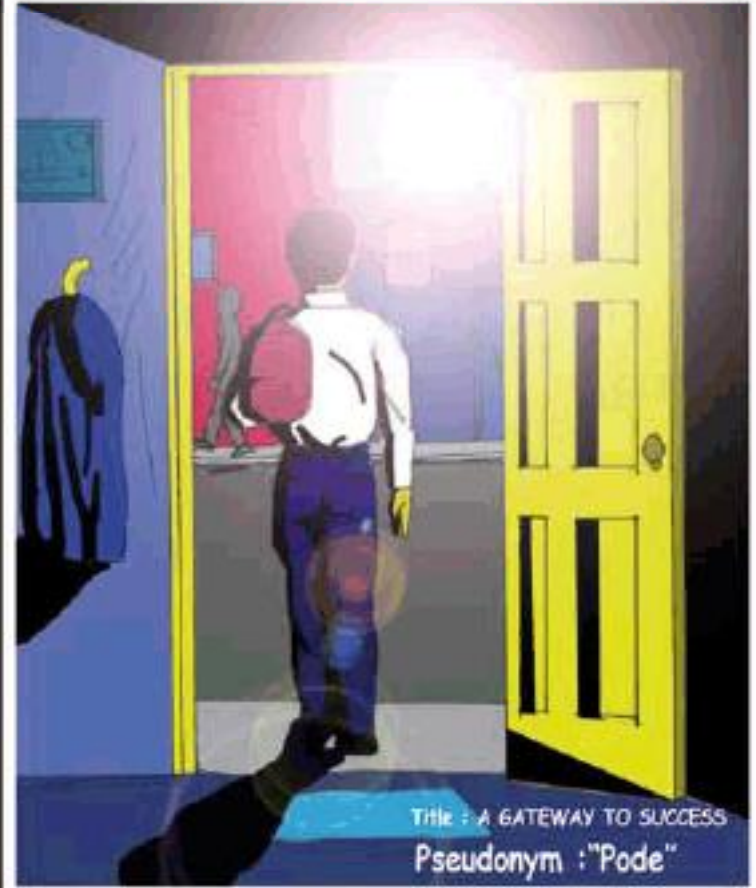
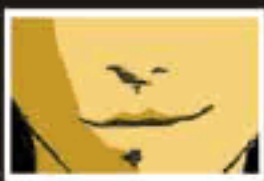
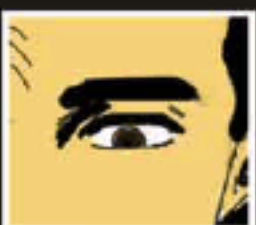
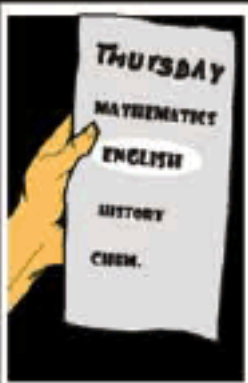
SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



Title : A GATEWAY TO SUCCESS
Pseudonym : "Pode"

UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS _____ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I _____ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN _____ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH _____ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?

Role Play

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

TRANSLATION

OPORTUNIDADES

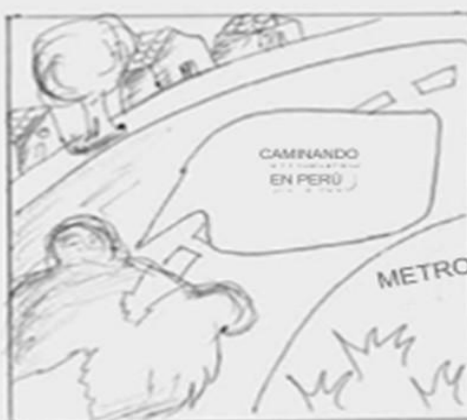
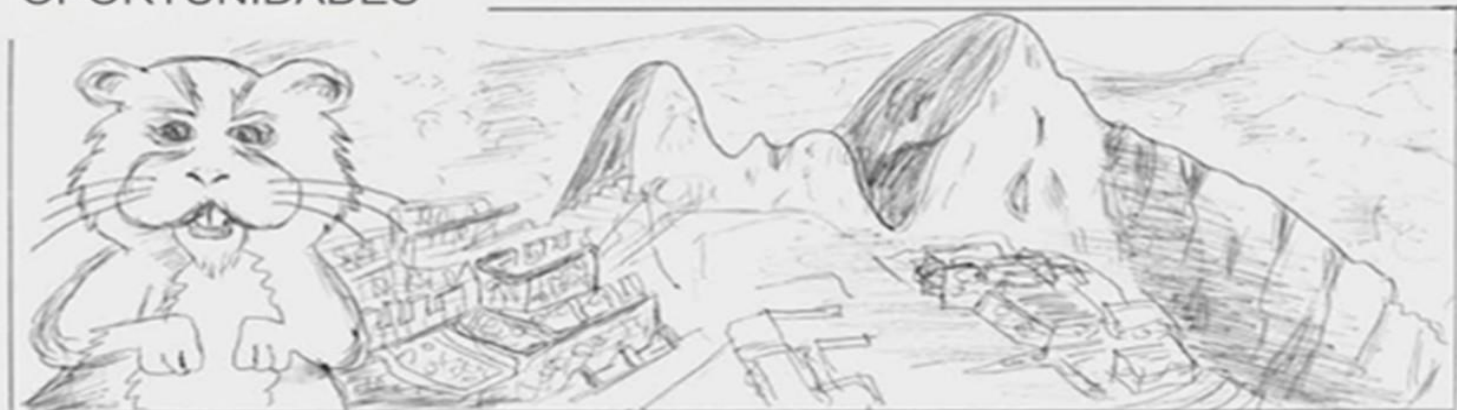
KELLY WENDY ALIAGA VALDERRAMA

PUNO

COY EN SU PRIMERA CLASE EN EL CENTRO.



OPORTUNIDADES



COY VIAJA A EE.UU. PARA
OBTENER CAPITAL DE INVERSIÓN
PARA CREAR UNA EMPRESA.

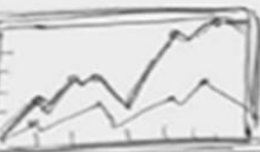


... CUY EN EE.UU. HABLA CON INVERSORES Y LES DA IDEAS. ...

TOK SR.
CUY, TE
ESPERAMOS.



SEÑOR Smith,
estoy en
camino.



TENEMOS UN TRATO

ESTE ES
MI PLAN ESTRATÉGICO
DE NEGOCIOS.



GRAN IDEA
SR. TIMDO.



GRACIAS SEÑOR
HERRERO.

SEÑOR CUY, AQUÍ
UN AVANCE DEL
PROYECTO.



COY REGRESA AL PERO CON LA CAPITAL.



COY CREÓ MUCHAS EMPRESAS Y ESTO GENERÓ MUCHOS EMPLEOS PARA SU GENTE. LOGRÓ SU OBJETIVO.



¡LOGRÉ MIS
METAS GRACIAS A MI
ESFUERZO Y AL
INGENIERO!

ENTENDIENDO LA HISTORIA

1. ¿QUÉ TIENE DE INUSUAL ESTA HISTORIA?
2. ¿POR QUÉ COY TIENE ÉXITO?

AHORA HABLAS

1. ¿POR QUÉ EL AUTOR UTILIZÓ UN COBOY EN ESTA HISTORIA?
2. ¿CUÁLES SON ALGUNAS BUENAS IDEAS DE NEGOCIO PARA INVERTIR EN EL PERÚ?

VOCABULARIO

ESCRIBE UNA ORACIÓN PARA RESPONDER ESTAS PREGUNTAS (HAY MUCHAS RESPUESTAS POSIBLES).

1. ¿QUÉ CONSTRUYE EL CUY CON LAS INVERSIONES?
2. ¿QUÉ NEGOCIOS CONOCES QUE GENERAN EMPLEO?
3. ¿CÓMO COY LOGRA SUS SUEÑOS?
4. ¿EN QUÉ NEGOCIO HARÍAS UNA INVERSIÓN FINANCIERA HOY?
5. ¿CÓMO LA EDUCACIÓN DEL CUY ES UN TIPO DE CAPITAL?

AHORA TU CREA

1. ESCRIBE UNA "PREQUELA" (ALGO QUE PASÓ ANTES DE LA HISTORIA) A ESTA HISTORIA DEL CUY.
2. CREA UN DIBUJO ANIMADO SOBRE UNA OPORTUNIDAD EN TU ÁREA.
3. ENCUENTRE TRES SITIOS WEB DONDE LOS INVERSORES PUEDAN ENCONTRAR PROYECTOS PARA COLOCAR SU CAPITAL.



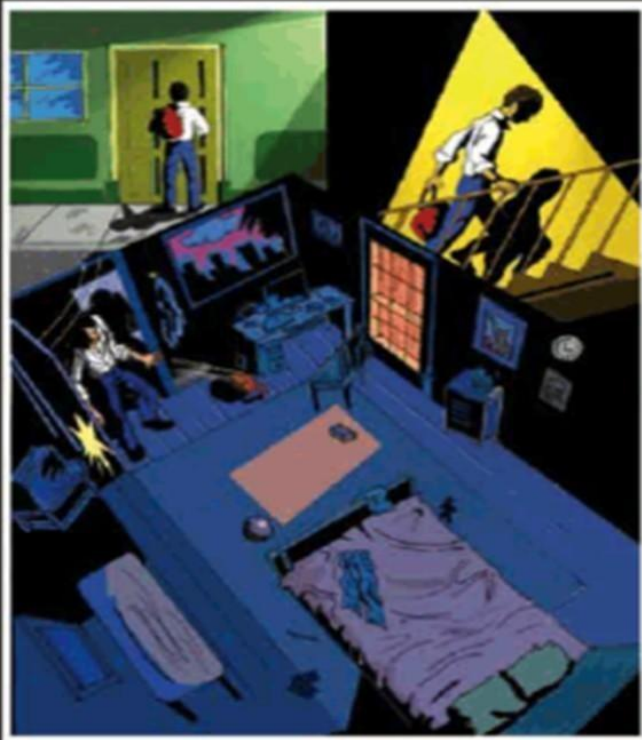
DIVIDIRSE EN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS, ELEGIR ROLES, PLANIFICAR PENSAR EN QUÉ PALABRAS Y EXPRESIONES NECESITARÁS, PEDIR AYUDA AL PROFESOR O A UN COMPAÑERO. CUANDO ESTÉS LISTO, DECIDE QUIÉN HABLA PRIMERO.

UNA PUERTA AL ÉXITO

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA





COMO SIEMPRE... SR. LOIS TIENE UNA F OTRA VEZ... SI SIGUE ASI, NO LLEGARA LEJOS...



AHHH EL INGLÉS NO SIRVE PARA NADA...

NO IMPORTA.



ESTE APARTAMENTO ES MUY PEQUEÑO



ENTRE OTRAS NOTICIAS, LES INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA TIENE UN NUEVO TRADUCTOR OFICIAL PARA LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS.

ÉL ES NUESTRO COMPATRIOTA PISCINA DÁVALOS.



¿¿¿QUÉ??
PERO SI ES PISCINA ES UN ERROR, NO PUEDE SER ÉL... ERA EL ESTUDIANTE MÁS PEREZOSO DE LA CLASE.



AUNQUE EN LA CLASE DE INGLÉS FUE EL MEJOR.

???



ASÍ QUE EL INGLÉS LE FUE UTIL.

¿QUIÉN PODRÍA HABER IMAGINADO QUE LA PISCINA LLEGARÍA TAN LEJOS?

¡SON CASI LAS SIETE!



ENTENDIENDO LA HISTORIA

EN PAREJAS, TOMEN TURNOS PARA CONTAR ESTA HISTORIA, CUADRO POR CUADRO.

VOCABULARIO

CON UN COMPAÑERO, RESPONDE ESTAS PREGUNTAS.

1. ¿CUÁL ES TU TEMA FAVORITO?
2. ¿CREEES QUE ESE PISCINA ERA LA MÁS PEREZOSA DE LA CLASE?
3. ¿QUIÉN INFORMÓ A LOIS SOBRE LA PISCINA?
4. ¿ES EL SR. ¿APARTAMENTO LOS ORDENADO O DESORDENADO?
5. ¿EL SR. ¿LOIS CAMBIÓ DE ACTITUD? ¿COMO Y POR QUÉ?

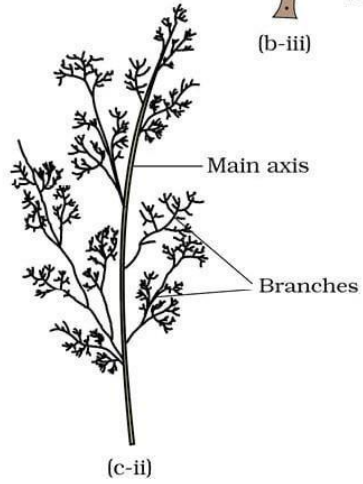
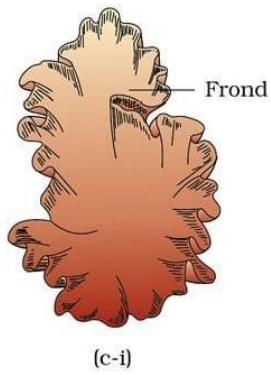
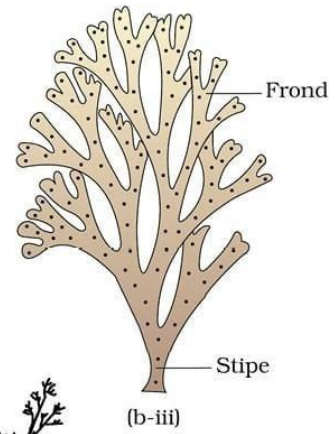
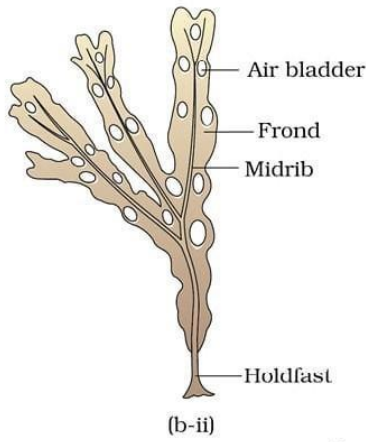
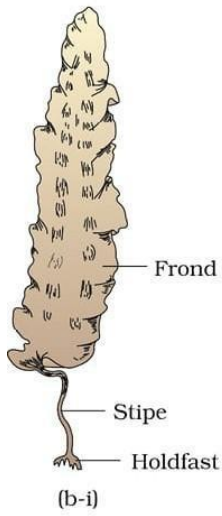
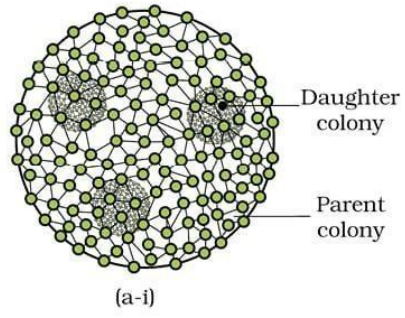
GRAMÁTICA

PON LOS VERBOS EN PARÉNTESIS EN LA FORMA CORRECTA.

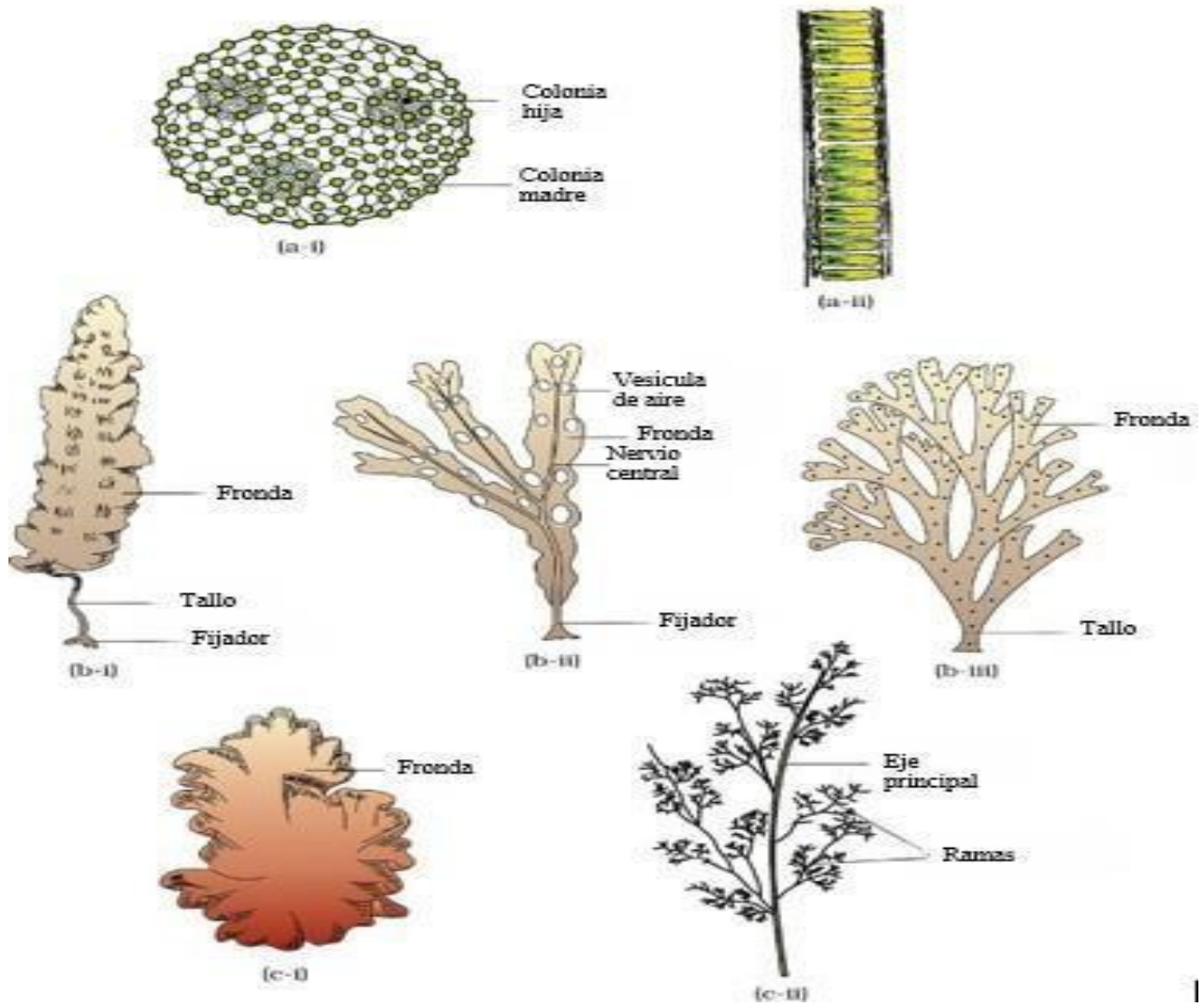
1. SEÑOR. LOIS. _____ (PARA OBTENER) UNA F EN CLASE.
2. EL PRÓXIMO AÑO, L. _____ (ALQUILAR) UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.
3. EL PERIODISTA. _____ (PARA DECIR) ESE PISCINA ES EL TRADUCTOR.
4. INGLÉS. _____ (SER) LA PUERTA AL ÉXITO.

AHORA

ORIGINAL



TRANSLATION



Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

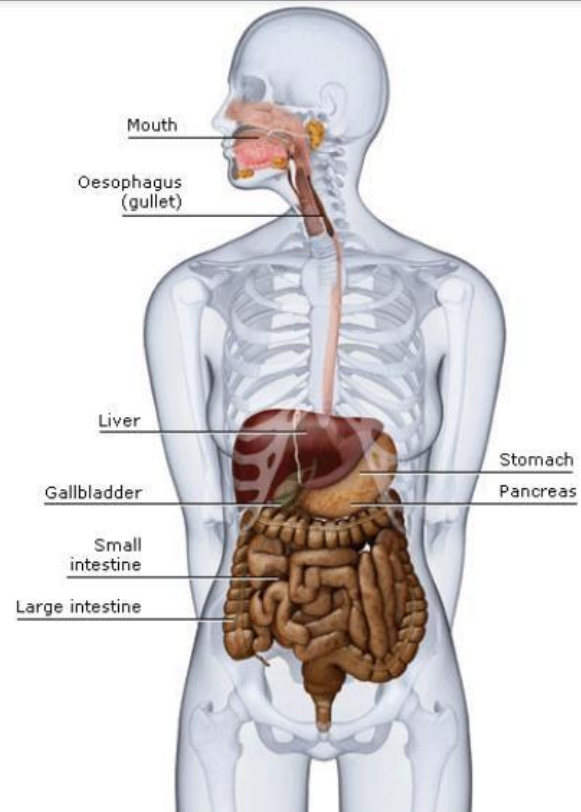
SANDRA CAÑAS

ORIGINAL

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.

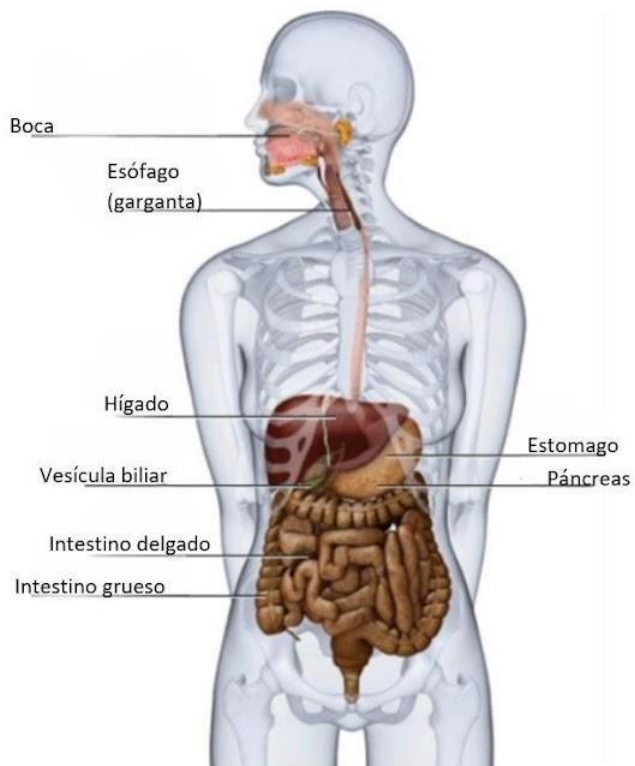


TRANSLATION

El aparato digestivo es uno de los más claramente definidos del cuerpo.

Consta de un largo conducto, el tubo digestivo y las glándulas asociadas.

Estas incluyen el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto principal por conductos, o tubos, y vierten sus productos, como enzimas, en el tracto.



Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

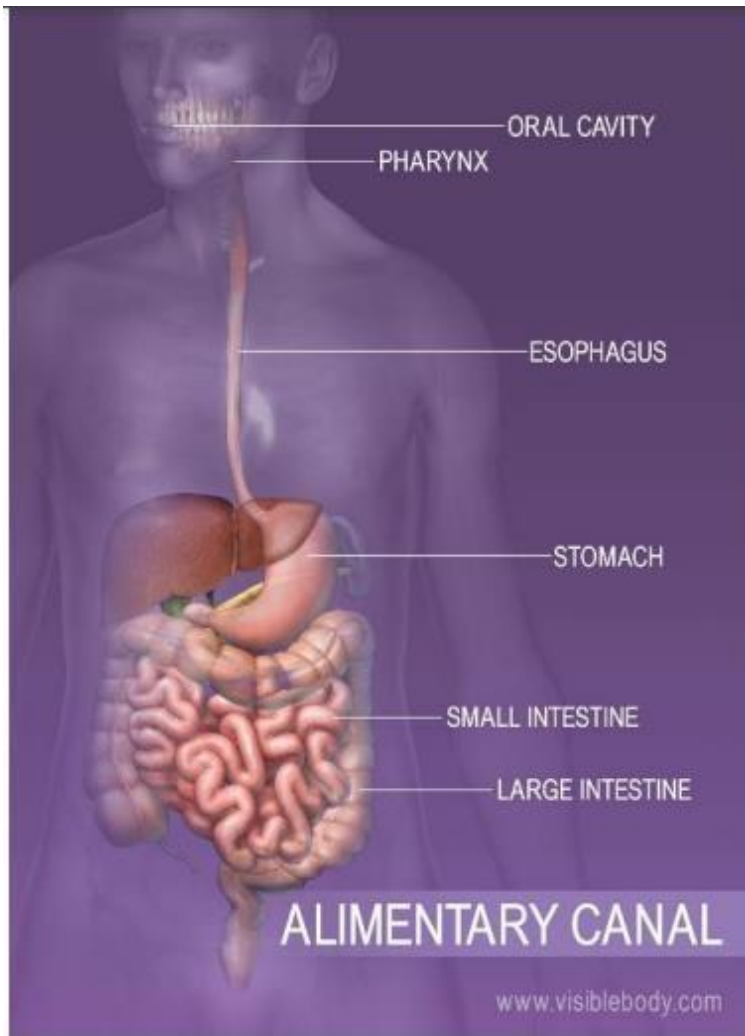
SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

ORIGINAL



TRANSLATION



Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS



Sample Meeting Minutes

Name of Committee
Day & Date
Time Location
MINUTES

PRESENT: A list of first and last names of all those present at the meeting

REGRETS: A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

ABSENT: A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE) (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

Motion: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Motion By: Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

Carried or Defeated

3. ADDITIONS TO THE AGENDA (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

4. APPROVAL OF THE AGENDA

Motion: to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

Motion By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Seconded By: name of person (FIRST & LAST) who made the motion

Carried or Defeated

5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

8. ADDITIONS TO THE AGENDA

- a. Added agenda Item # 1
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
 - i. Put a summary of the discussion around the topic
 - ii. If a motion was made put the information in here
 - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
 - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

9. ADJOURNMENT (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

10. NEXT MEETING (DATE) (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

NOTE:

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.



Ejemplo de acta de reunión

Nombre del Comité
Día y Fecha
Hora y Ubicación
ACTAS

PRESENTES: Una lista de nombres y apellidos de todos los presentes en la reunión

AUSENCIAS JUSTIFICADAS: Una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que se han puesto en contacto con el Presidente para informarles que no podrán asistir a la reunión

AUSENTES: Una lista de nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO se comunicaron con el Presidente para informarles que no asistirán

1. LLAMADA AL ORDEN/ PALABRAS DE APERTURA

- Hora en que el Presidente declaró abierta la sesión
- Las palabras de apertura del Presidente se resumen aquí

2. APROBACIÓN DE LAS ACTAS DE (FECHA) (Necesita una moción para aprobar las actas de la reunión anterior tal como se distribuyeron o una moción para aprobar las actas según enmendadas. Si es necesario hacer alguna corrección al acta).

Moción: To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

Moción de: Nombre de la persona (PRIMERA y ÚLTIMA) que presentó la moción

Secundada por: Nombre de la persona (PRIMERA y ÚLTIMA)) que secundó la moción **Aprobada o Rechazada**

3. ADICIONES AL ORDEN DEL DÍA (Si alguien tiene un punto que le gustaría que se añadiera al orden del día, lo plantearía aquí y preguntaría al Presidente si el punto podía añadirse al orden del día o si podía añadirse al orden del día de la próxima reunión. Consulte # 8 a continuación para ver los elementos agregados a la agenda actual de la reunión)

4. APROBACIÓN DEL ORDEN DEL DÍA

Moción: para aprobar el orden del día tal como se ha distribuido (o ENMENDADO)

Moción de: nombre de la persona (PRIMERA y ÚLTIMA) que presentó la moción **Secundada por:** nombre de la persona (PRIMERA y ÚLTIMA) que presentó la moción **Aprobada o rechazada**

5. ASUNTOS DERIVADOS DE LA REUNION ANTERIOR

- a. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o discutirse más a fondo

- b. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o discutirse más a fondo
- c. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o discutirse más a fondo

1. PUNTO # 1 A DISCUTIR

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. Task: put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

2. PUNTO #2 A DISCUTIR

- a. Ponga un resumen de la discusión en torno al tema
- b. Si se presentó una moción, coloque la información aquí
- c. Si se necesita más información, acuerde quién debe hacer el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma en el que se completará esta información
- d. **Tarea:** poner quién la va a hacer y cuándo se va a completar antes de (FECHA)

3. ADICIONES A LA ORDEN DEL DIA

- a. Añadido punto # 1 del orden del día
 - i. Ponga un resumen de la discusión en torno al tema
 - ii. Si se presentó una moción, coloque la información aquí
 - iii. Si se necesita más información, acuerde quién debe hacer el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma en el que se completará esta información
 - iv. **Tarea:** poner quién la va a hacer y cuándo se va a completar antes de (FECHA)
- b. Añadido punto # 1 del orden del día
 - i. Ponga un resumen de la discusión en torno al tema
 - ii. Si se presentó una moción, coloque la información aquí
 - iii. Si se necesita más información, acuerde quién debe hacer el seguimiento y ponga su nombre y un cronograma en el que se completará esta información
 - iv. **Tarea:** poner quién la va a hacer y cuándo se va a completar antes de (FECHA)

4. **APLAZAMIENTO** (Registre la hora en que el Presidente levantó la sesión).

5. **PRÓXIMA REUNIÓN (FECHA)** (La fecha de la próxima reunión debe decidirse antes de que todos abandonen la reunión. Es un recordatorio útil para ponerlo al final de los minutos).

NOTA:

El acta debe ser completada por el Secretario de Actas y remitida al Presidente para su revisión antes de ser enviada al resto del Comité. El acta debe distribuirse a más tardar 2 semanas después de la

celebración de la reunión. Las actas son un recordatorio de las tareas que deben completarse y los elementos a los que se debe hacer un seguimiento.

También se debe guardar una copia del acta para futuras referencias.

Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living

www.perlprojects.org



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UN Decade of Education for
Sustainable Development

Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.



Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO2 emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO2 emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4

¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a transformarse A uno mismo y la sociedad

Educación para una vida sostenible

Políticas y prácticas al rededor del mundo



Desarrollar la capacidad de

- identificar principios
- conocerse a uno mismo
 - tomar decisiones críticas y reflexivas
- generar e implementar nuevas ideas
- resolver conflictos
- estar al servicio de los demás



Alianza para la Educación y la Investigación sobre Vida Responsable

www.perlprojects.org



Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad:

Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por lograr formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También se reconoce cada vez más que en todas partes la gente necesita adquirir conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

La pregunta hoy es, qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya están teniendo lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra tanto en el sistema educativo formal como en la educación informal y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a tomar medidas futuras en todo el mundo.



“...cuando el mundo decide actuar, puede alterar drásticamente la trayectoria de tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano”

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner,
comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectiva Ambiental Mundial 5

La educación para una vida sostenible no se puede postergar

“Las cosas como de costumbre” es una opción que muchos ahora consideran que ya no es viable. Muchas estructuras sociales no logran satisfacer las necesidades de la gente. E incluso los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia rápidamente, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a aprender, reflexionar e iniciar, adaptarse y evaluar el cambio no sólo dentro de ellos mismos sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar en los planes de estudio, las aulas y las iniciativas educativas informales actuales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible es a menudo vaga y carece de una visión de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido de los cursos a menudo está desconectado y sin la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos sobre los temas (enfoques que combinan teoría e investigación con la vida cotidiana de los estudiantes) son pocos y espaciados. Lo más importante es que las escuelas rara vez se centran en un aprendizaje que permita a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir al cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en habilidades básicas para la vida necesarias para todas las edades, así como habilidades cotidianas sobre el medio ambiente, de consumo y cívicas específicas para funcionar en la comunidad global de hoy. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.



Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

identificar principios que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión, y justicia

conocerse a uno mismo y afrontar las propias emociones

tomar decisiones críticas y reflexivas que tengan en cuenta tanto el corto como el largo plazo consecuencias a largo plazo

y los efectos que las decisiones tendrán en los demás

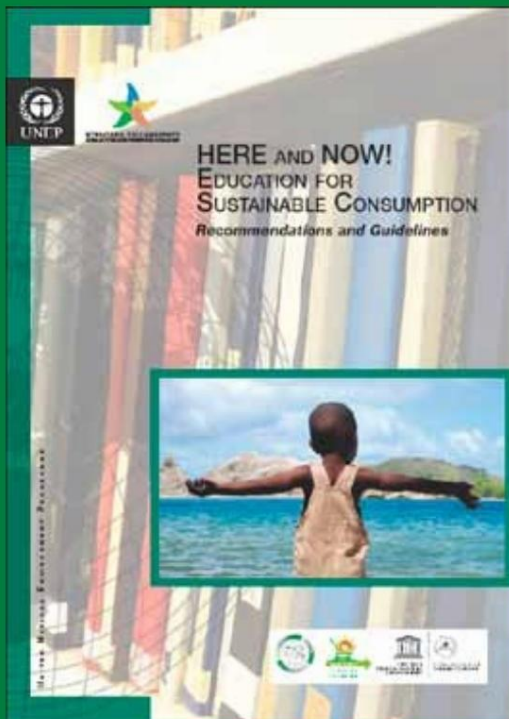
generar e implementar nuevas ideas que sean social y ecológicamente responsables

resolver conflictos pacíficamente y con empatía

estar al servicio de los demás apreciando la diversidad y contribuyendo activamente a la comunidad desarrollo

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), liderado por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un 'Marco Global de Acción sobre CPS', el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS. .



La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades que permitan a los individuos y grupos sociales convertirse en actores del cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar que se satisfagan las necesidades básicas de la comunidad mundial, se mejore la calidad de vida de todos y se evite el uso ineficiente de los recursos y la degradación ambiental. Por lo tanto, la ESC trata de proporcionar a los ciudadanos la información y el conocimiento adecuados sobre los impactos ambientales y sociales de sus decisiones diarias, así como soluciones y alternativas viables. La ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo capacitar a los ciudadanos para que puedan participar en el debate público y la economía de una manera informada

¡Aquí y ahora! Educación para el Consumo Sostenible,
PNUMA 2010, p.11

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, La integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, sólo puede lograrse con el apoyo y la cooperación de gobiernos, organizaciones regionales e internacionales y sociedad civil

organizaciones. PERL (La Asociación para la Educación y la Investigación sobre una Vida Responsable) es una red internacional de expertos, investigadores, profesores y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible. viviendo.

Saber lo que otras regiones están haciendo a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecimiento de un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer asesoramiento basado en experiencias previas. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales.



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar políticas y prácticas:

- **Programas de desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas de base**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igualmente importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia demuestra que cuatro factores son particularmente importantes:

1. **Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
2. **Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:**
Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se logren avances.
3. **Fomentar la creatividad:** aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
4. **Seguimiento de las iniciativas:** Es necesario un seguimiento periódico para no pasar por alto temas esenciales, seguir el progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben corregirse.



• Programas de desarrollo personal

El consumo tiene que ver principalmente con satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también tiene que ver con la creación de identidad, relaciones sociales y estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Numerosos programas para promover una vida responsable y sostenible se centran en los valores, el desarrollo personal y la interacción social positiva.



Este es nuestro momento

Time busca formas efectivas e innovadoras para permitir que jóvenes de diferentes culturas y países se encuentren en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de preocupación global. Los libros, Internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus gentes. Pero es al conocer e interactuar con los "locales" donde la cultura cobra vida. La videoconferencia ofrece a los jóvenes la oportunidad única de conocer a sus pares a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante un maratón de aprendizaje de 24 horas, escuelas de todas las zonas horarias y de ambos hemisferios están en línea simultáneamente. Participan en el juego interactivo

intercultural 'Unite the Nations' a través de videoconferencias. El tiempo permite a los jóvenes no sólo conocerse entre sí, sino también organizar y "retransmitir" debates en directo. Unite the Nations desafía a los estudiantes a observar más de cerca su propia cultura y las culturas extranjeras.

América Latina

La Iniciativa de la Carta de la Tierra 2

Los cursos de la Carta de la Tierra contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para una forma de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que se pretenden conseguir con los cursos y que están directamente relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el trato respetuoso de todos los seres vivos y consideración;

1 <http://www.timeproject.org/>

2 www.cartadelatierra.org/

- cuidado de la comunidad de vida con menores posición, compasión y amor;
 - contribuir a la construcción de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenible y pacífico;
 - afirmación de la igualdad y equidad de género como requisitos previos para sostener el desarrollo;
 - defender el derecho de todos, sin discriminación, a un entorno natural y social que apoye la dignidad humana, la salud corporal y el bienestar espiritual, con especial atención a los derechos de los pueblos indígenas. Pueblos y minorías;
 - fortalecer las instituciones democráticas en todos los niveles y proporcionar transparencia y rendición de cuentas en la gobernanza, participación inclusiva en la toma de decisiones y acceso a la justicia;
 - promoción de una cultura de tolerancia, no violencia y paz; –
- responsabilidad universal (compartida y diferente) responsabilidad asignada).



Se han realizado cursos de la Carta de la Tierra y otras actividades en toda América Latina, especialmente en: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, República Dominicana, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, Trinidad y Tobago, Tobago y Venezuela.

Egipto

Caminata por el Nilo: Fortalecimiento del carácter para la conciencia ambiental:

El estudio del impacto de las tendencias del marketing en los adolescentes ha llevado a países y organizaciones internacionales, como la Organización Mundial de la Salud (OMS), a pedir que se regule la práctica del marketing con respecto a los niños. Las escuelas internacionales han reaccionado ofreciendo programas de desarrollo del carácter que incluyen proyectos destinados a crear conciencia sobre los peligros del consumo excesivo desde una perspectiva sociopsicológica, así como ambiental y social. Un ejemplo de campañas medioambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Academia Internacional Hayah. La escuela involucra a múltiples partes interesadas en sus iniciativas, incluidos padres, empresas/sector privado y responsables de políticas públicas.

Las campañas incluyen la campaña "Go Green", pero también la notable campaña "Walk for a Cause", que recaudó donaciones para la preservación del agua del Nilo.



• Artes creativas

Los dilemas relacionados con el consumo sostenible no son nuevos, sólo más serios y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son partes importantes del mundo comercial. También pueden ser una parte valiosa del proceso de aprendizaje como medio para describir dilemas, información o soluciones sugeridas. La literatura clásica, así como la literatura moderna, ha abordado la mayoría de los temas de CES y leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas, etc. relevantes son métodos importantes para aprender sobre el consumo sostenible.

Francia

Asociación por la Tierra 4

La misión de la Asociación francesa sin fines de lucro Pour la Terre es educar a niños y jóvenes a través de la música y eventos relacionados con la música relacionados con el desarrollo sostenible. Desde 2001 se ha centrado en realizar eventos de plantación de árboles para niños de 6 a 12 años en todo el mundo, con canciones y arte ambiental, en colaboración con las principales organizaciones forestales como el Servicio Forestal del USDA, el Servicio de Parques Nacionales y la ONF francesa. Se pidió a Pour la Terre que produjera un CD de música para niños y jóvenes junto con un material escolar adjunto que presentara cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits se pusieron a disposición de niños en más de 7.660 centros educativos en más de 180 países. Pour la Terre acumuló el apoyo y la participación de importantes artistas internacionales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie. Hermanos, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Mujeres tejedoras de fique 5

DESIS (Diseño para la innovación social hacia la sostenibilidad) es una red de laboratorios de diseño, con sede en escuelas de diseño y universidades orientadas al diseño, que participan activamente en la promoción de la innovación social como parte de la profesión del diseño y como herramienta para la sostenibilidad y el fortalecimiento, tejido social involucrando a los estudiantes y a las comunidades locales. El pueblo de Santa Bárbara está ubicado al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona ha estado involucrada en la producción y transformación del fique (que se elabora con las hojas del árbol de maguey) como una especie de arte. La comunidad está consolidando esta empresa de base comunitaria para convertirse en una organización autónoma y sostenible.

4 www.pourlaterre.org

5 <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades intergeneracionales

La educación para el consumo sostenible no es sólo una actividad sólo para profesores y estudiantes. Es una parte importante del aprendizaje informal a lo largo de toda la vida y se lleva a cabo en la familia, la comunidad local y en entornos educativos informales. Implica cerrar brechas entre generaciones identificando valores comunes, estableciendo objetivos juntos y promoviendo la interacción y la cooperación a nivel comunitario. ESC respeta la diversidad de culturas y la elección de estilos de vida. ESC fomenta la escucha, el aprendizaje y el cuidado de conocimientos y formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. ESC tiene como objetivo encontrar soluciones viables basadas tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Tailandia

ecoescuela 6

El fortalecimiento escolar para el desarrollo de Medios de Vida Sostenibles. El marco conceptual de la Ecoescuela tenía como objetivo construir un

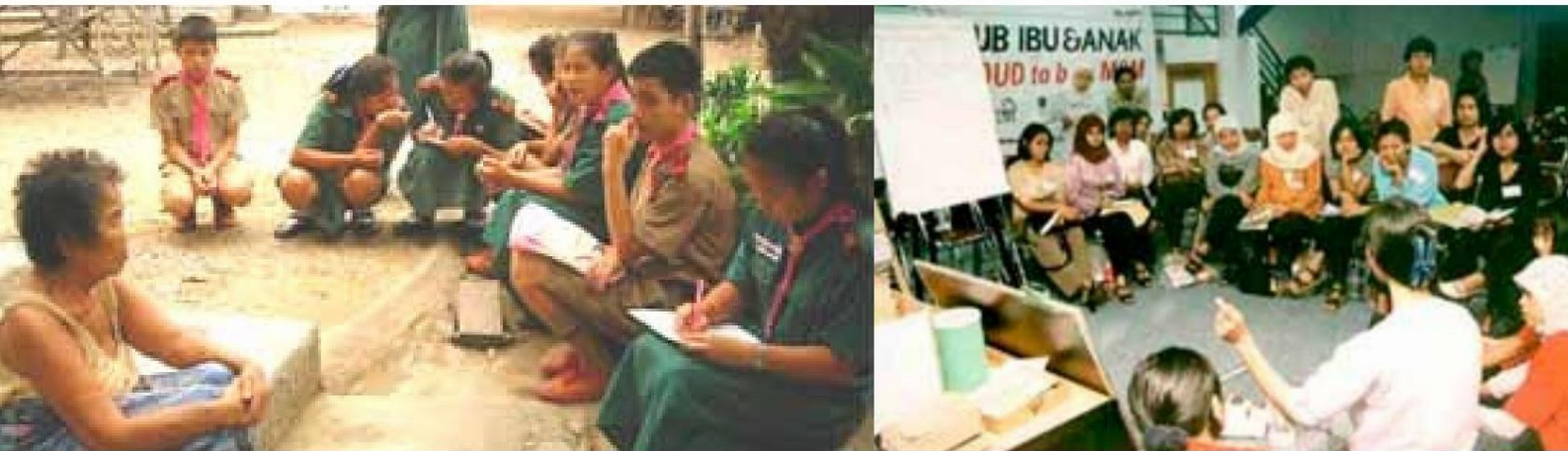
proceso de gestión del conocimiento centrado en problemas basados en la comunidad local con la colaboración entre estudiantes, profesores, escuelas, familias y comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos paso a paso claros que resolvieron el problema.

los problemas de la comunidad mediante prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan con la creación de la interacción en su comunidad para reconocer los problemas que ocurrieron entre las diversas partes. Cuando se reconocieron los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramienta de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas es un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis. Este conocimiento se puede aprovechar para estudiar racionalmente los problemas o cualquier cuestión interesante. Este aprendizaje interactivo anima a los alumnos a comprender el problema, iniciar el proceso de resolución de problemas, crear un plan de proyecto e implementar la tarea. El PDCA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utilizó principalmente como una herramienta de trabajo sistemático para crear habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

Indonesia

Programa ADIWIYATA (en escuela de aprendizaje EE/escuela verde)⁷

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa es que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno de vida, ya sea integrado en el plan de estudios básico o definido como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear buenas condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y concientización de los ciudadanos de las escuelas (profesores, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar a cargo de proteger y gestionar la Medio ambiente y desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para realizar investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre cuestiones ambientales tanto globales como locales. El enfoque de aprendizaje es el aprendizaje participativo y basado en actividades. Y se fomenta la creación de asociaciones con gobiernos locales, empresas privadas y ONG. El programa también cuenta con un programa de premios para escuelas que han logrado logros importantes en la adopción de un plan de estudios “verde”, participación en acciones comunitarias y mejoras de la infraestructura escolar.



Japón

Libro Ecocuenta

8

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Se pueden identificar proyectos de “Libro de Ecocuenta del Hogar” que promueven la CES en este interés. El proyecto anima a las familias a realizar un seguimiento del uso de recursos y la producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el Ministerio de Educación en 1999 mediante la publicación de directrices, pero luego fue implementado por ayuntamientos, compañías eléctricas y empleadores corporativos.

“
Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución.
[al cambio climático]

'Una verdad incómoda' (2006)

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda para los demás. La ESC se puede enseñar en parte como proyectos de servicio de participación comunitaria. “Existen muchas mejores prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actuar para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprender a vivir de forma sostenible; respetar y proteger la tierra y su medio ambiente; Adoptar comportamientos y prácticas que restrinjan y minimicen nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización”.

Pavo

Campanillas de invierno: campanillas de invierno 10

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ya en 1997 era consciente de los problemas de la matrícula limitada de las niñas y comenzó un proyecto de becas para la educación de las niñas con el fin de motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela como, así como concienciar sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta el momento, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto general de becas contó con el apoyo de varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo diversos títulos. “Snowdrops” es un proyecto apoyado por Turkcell, el principal operador GSM de Turquía. “Papá, envíame a la escuela” es un proyecto conjunto con el grupo Dogan Media y “Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra” es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para proyectos de CYDD. Los proyectos de becas están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas de tutoría local, viajes a otras partes del país y programas de tutoría para el desarrollo personal, por nombrar algunos.



Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo coordinando Fairtrade a nivel internacional. La Marca FAIR-TRADE ofrece a los consumidores ciudadanos informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantizar la libertad contra el trabajo forzoso, incluida la eliminación del trabajo infantil explotador. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la Prima Fairtrade pagada a la cooperativa Fairtrade de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía pudieron ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa de Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos del Comercio Justo para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas productoras de café. Al utilizar la Prima Fairtrade, contrataron a más profesores y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



Movimiento de Tiendas Ecológicas 12

• Campañas de base

Las cuestiones del consumo sostenible son complejas y a menudo controvertidas. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los estudiantes a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no sólo de imaginar futuros alternativos sino también de crear caminos de acción razonables que conduzcan a ellos. Fomenta acciones concretas.

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente fomentando un patrón de consumo sostenible de los ciudadanos. Es notable que este movimiento fue provocado por miembros de la comunidad, no iniciado por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda titulada "Tienda Verde". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no utilizaban pero que aún se encontraban en buen estado con el objetivo de practicar un consumo sostenible en su día a día. Este movimiento recibió una gran respuesta no sólo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en un comportamiento práctico. También es de destacar que se ofrece un programa educativo a los miembros de la comunidad cada vez que se abren tiendas ecológicas en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento sobre el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad ampliada orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de la Tienda Verde en las últimas dos décadas desde el simple reciclaje o actividades de ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Green Shop Movement indican que comunicarse con una comunidad local y contribuir a ella es un factor clave para lograr el mantenimiento.

Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display



Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

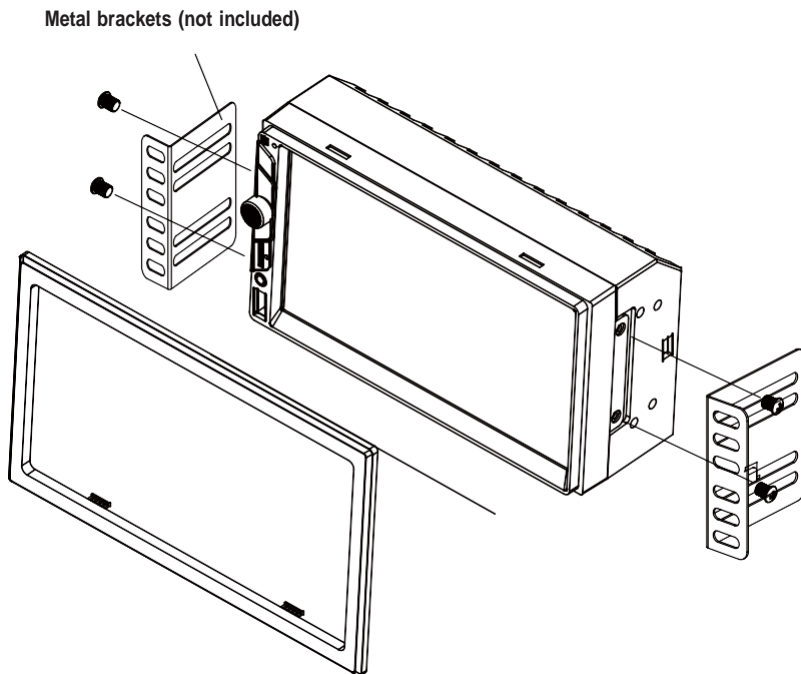
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

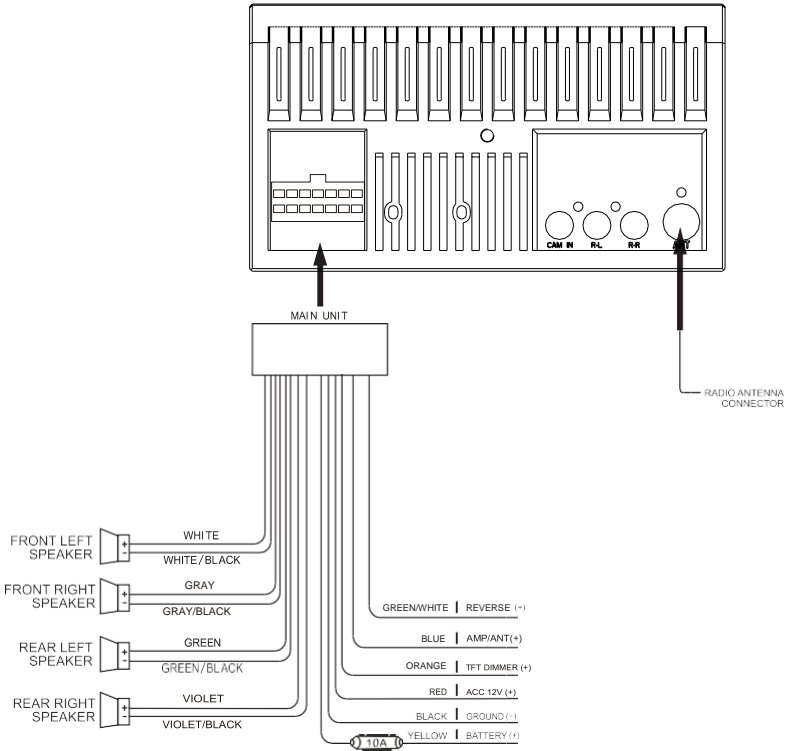
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The **Subwoofer** preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the **Camera** input.


Control Locations



- ① Voice Activation Button
- ② Tune/Track Up
- ③ Power/Volume/Mute
- ④ Tune/Track Down

- ⑤ microSD Card Slot
- ⑥ Reset
- ⑦ Auxiliary Input
- ⑧ USB Port

General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSC card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--



General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

Dimmer ①

Press to dim the display.

Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

Navigation ②

Press to directly access Navigation app.

Settings ③

Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation | Select the Radio icon from the Main Menu screen.

Main Menu ① | Press to return to Main Menu screen.

Current Mode Indicator ② | Displays current mode of operation.

Tune Frequency Down ③ | Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.

Band ④ | Press between 2 AM and 3 FM bands.

Local / Distance ⑤ | Press to toggle between Local and Distance tuning.

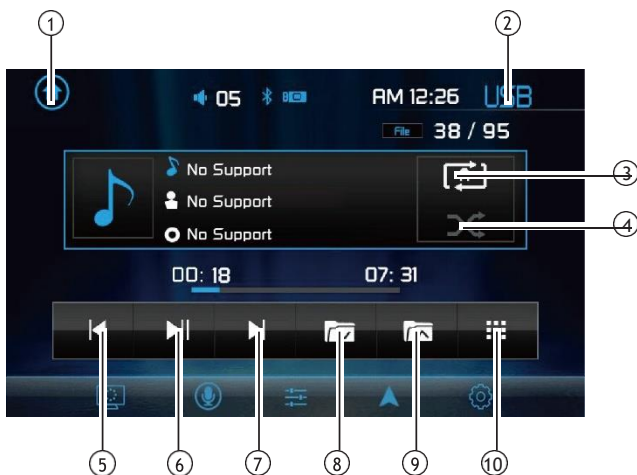
Tune Frequency Up ⑥ | Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.

Stereo ⑦ | Press to toggle between Stereo and Mono tuning.

Preset Stations ⑧ | Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.

AS/PS ⑨ | Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

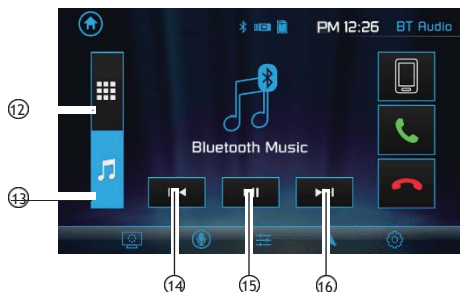
Talk ⑦

Press to connect a call.

End Call ⑧

Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer** (9) Press to dim the display.
- Audio** (10) Press to adjust Audio options.
- Settings** (11) Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone** (12) Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music** (13) Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track** (14) Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** (15) Press to pause or resume playback.
- Next File/Track** (16) Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

Using Rear Camera

Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.

Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.

Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.

Auto Selection

The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.

Note: The external video output is not active when using the rear camera input.

Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

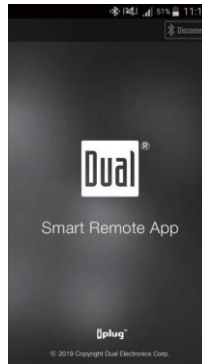
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone.

You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN / USUARIO

Receptor Multimedia con Bluetooth®
y Pantalla Táctil 7"



Información de Seguridad

Lea todas las instrucciones detenidamente antes de intentar instalar u operar el dispositivo.

Debido a su naturaleza técnica, se recomienda encarecidamente que su DUAL XVM279BT sea instalado por un instalador profesional o un distribuidor autorizado. Este producto es solo para uso en vehículos con una fuente de alimentación de 12VDC y tierra negativa.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar el aparato a tierra de manera segura al chasis del vehículo.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa o a calor excesivo o a posibles salpicaduras de agua.
- No someta el aparato a golpes excesivos.
- Al reemplazar un fusible, use solo uno nuevo con la calificación prescrita. Usar un fusible con una calificación incorrecta puede causar que el aparato funcione mal.
- Para prevenir cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el arnés de cables.
- Use solamente el arnés de cableado y accesorios provistos.
- No puede mirar videos mientras el vehículo esté en movimiento. Busque un lugar para estacionar y active el freno de mano.
- No puede mirar videos con el automóvil en movimiento. Busque un lugar seguro para estacionar y active el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte con el distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona correctamente, reiniciela como se describe en la página 9. Si el problema persiste, consulte con el distribuidor de DUAL más cercano o comuníquese con la asistencia técnica al teléfono 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, pase un paño de silicona o un paño suave. No utilice un paño duro o solventes volátiles tales como diluyentes y alcohol.
- Cuando la temperatura del aparato disminuye (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. La luminosidad normal volverá después de usar el monitor por un tiempo.
- Cuando extienda los cables de arranque, batería o los cables a tierra, asegúrese de utilizar cables para industria automotriz, u otros cables con un diámetro de 0,75mm (AWG 18) o mayor para prevenir caídas de voltaje.
- No toque el fluido de cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. El fluido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o fatal. Si el fluido de cristal líquido de la LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo inmediatamente con jabón.

Conformidad con la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Regulaciones de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) Este dispositivo no puede causar interferencias perjudiciales, y
- (2) Este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia recibida, incluyendo interferencia que puede causar funcionamiento no deseado.

Advertencia: Advertencia: Los cambios o modificaciones a esta unidad que no estén expresamente aprobados por la parte responsable del cumplimiento podrían anular la autoridad del usuario para operar el equipo.

Nota: Este equipo ha sido probado y se ha comprobado que cumple con los límites para un dispositivo digital de Clase B, de acuerdo con la Parte 15 de las reglas de la FCC. Estos límites están diseñados para proporcionar una protección razonable contra interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y utiliza de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones de radio. Sin embargo, no se garantiza que no ocurrirán interferencias en una instalación particular. Si este equipo causa interferencias perjudiciales en la recepción de radio o televisión, lo cual puede determinarse apagando y encendiendo el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Reorientar o reubicar la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conectar el equipo a una salida en un circuito diferente al que está conectado el receptor.
- Consultar al distribuidor o a un técnico especializado en radio/TV para obtener ayuda.

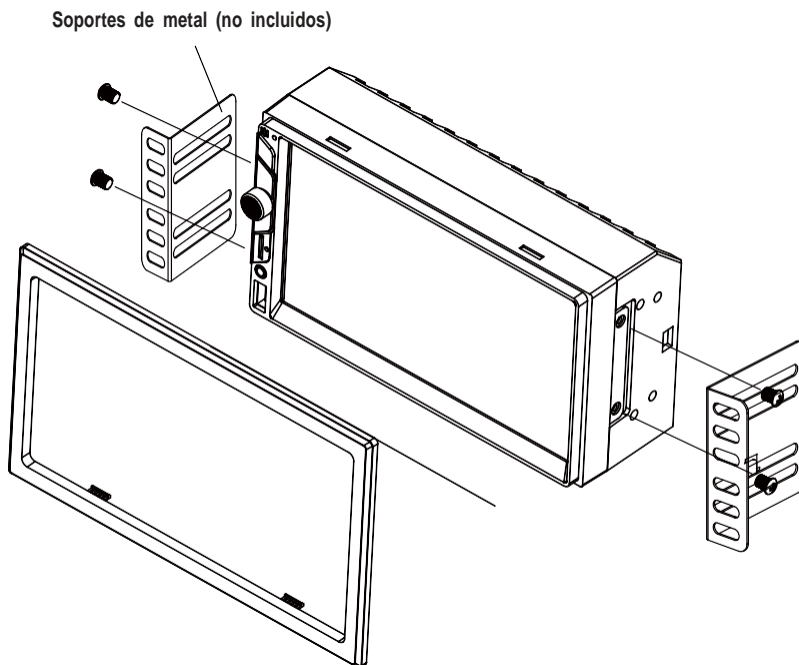
Preparación

Antes de comenzar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad en lugares donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

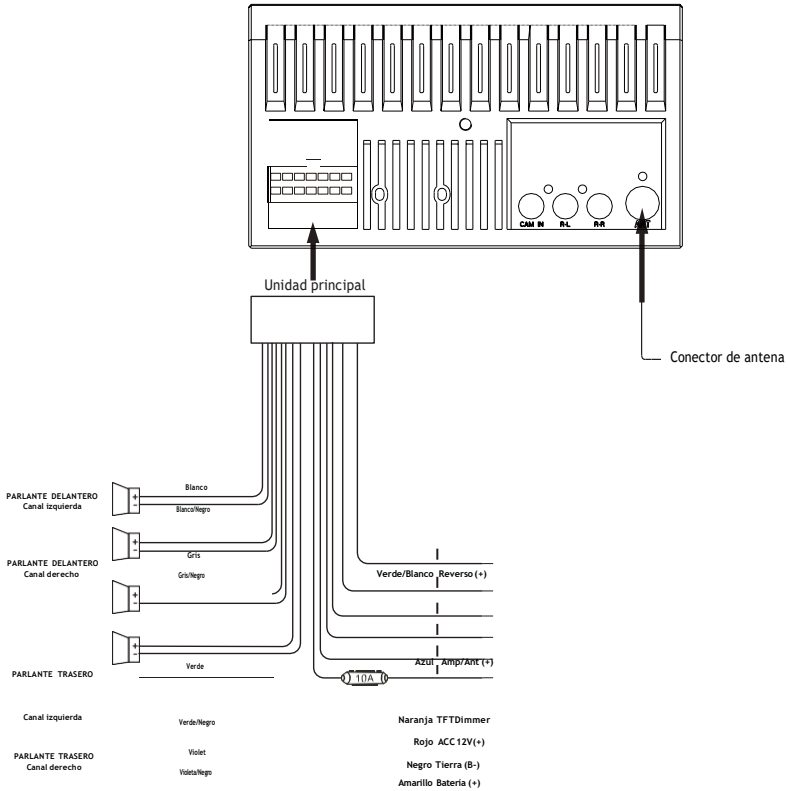
Comenzar

- Inserte las llaves proporcionadas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del soporte de montaje.
- Instale el soporte de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el arnés de cables como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si tiene dudas.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de arnés de cables (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y pruebe el funcionamiento correcto.
- Coloque el anillo de ajuste en su lugar (de ser necesario).
- Deslice la unidad en el soporte de montaje para asegurar.



MÉTODO COMÚN DE MONTAJE DIN FRONTAL

Diagrama de Conexiones de Entradas/Salidas



Nota: Al reemplazar un fusible, asegúrese de utilizar el tipo y amperaje correcto. Usar un fusible incorrecto podría causar daños. La unidad utiliza un fusible mini ATC de 10 amperios ubicado en el conector de alimentación.

Notas sobre el cableado:

Salida del Subwoofer

La salida de audio preamplificada para el subwoofer (con funda negra y RCA verde) está activa en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera


Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de cámara.

Ubicaciones de los Controles



- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| ① Control de Voz | ⑤ Ranura de tarjeta microSD |
| ② Sintonizar / Pista arriba | ⑥ Reiniciar |
| ③ Volumen / Encendido / Mudo | ⑦ Entrada auxiliar |
| ④ Sintonizar / Pista abajo | ⑧ Puerto USB |

Funcionamiento General

Encendido/Apagado	Presionar brevemente  para encender la unidad. Mantenga presionado para apagar la unidad.
Volumen	Girar el control de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Mudo	Presionar momentáneamente MUTE para silenciar el audio. Presione nuevamente MUTE para volver al volumen antes seleccionado. Al girar el control de volumen mientras el volumen está en mudo también cancelará dicha función.
Modo	Presionar MODE para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, tarjeta microSD, USB, BT Teléfono, BT Audio, AUX IN, retrovisor de la cámara y configuración. Pueden insertarse/conectarse de manera opcional dispositivos para memoria flash USB y micro tarjeta microSD para que aparezcan en el selector de modos.
Entrada auxiliar	Conectar los dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3,5mm en el panel frontal.
USB	Conectar un dispositivo USB para reproducir archivos MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para reproducir archivos MP3 o FLAC.
Menú Principal	Presionar el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.



Reiniciar	Para resolver un funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón RESET. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
------------------	---

Funcionamiento General

Menú de Configuración

Desde el menú principal, presionar **Configuraciones** para acceder al menú de configuración y seleccione una de tres categorías: Configuración, Audio y Bluetooth.



Configuración:

- **Configuración de hora:** acceda y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Tono:** Presionar para encender o apagar el tono audible.
- **Cámara:** Presionar para activar o desactivar la entrada de la cámara trasera.
- **Sonoridad:** Presionar para activar o desactivar la función Sonoridad.
- **Área de radio:** Ajuste las siguientes opciones de radio: Estados Unidos, Asia, Europa o América del Sur.
- **Calibración:** Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión:** Vea los números de versión actuales de la unidad.
- **Restaurar predeterminado:** Presionar para restaurar la unidad a la configuración de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido - Ajustar la configuración de EQ, Treble/Bass o Balance/Fader.**

Bluetooth:

- **Conexión automática:** Activa o desactiva conexión automática.
- **Respuesta automática:** Activa o desactiva respuesta automática.

Controles de pantalla táctil

- Atenuar 1
- Voice Activation 2
- Audio 3
- Navigation 4

Los controles de la pantalla táctil en la parte inferior de cada pantalla permiten el acceso directo a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Presionar para atenuar la pantalla.

Presionar para utilizar la función de activación por voz.

Presionar para ajustar opciones de audio como ecualizador, graves / agudos y balance / fader.

Presionar para acceder directamente a la aplicación de navegación.

Configuración 5

Presionar para acceder al menú de configuración.

Funcionamiento Sintonzador



Funcionamiento del Radio

Menú Principal (1)

Seleccione el ícono de Radio desde la pantalla del Menú Principal.

Indicador de Modo Actual (2)

Presionar para volver a la pantalla del menú principal.

Muestra el modo actual de funcionamiento.

Bajar la Frecuencia de Sintonía (3)

Mantenga presionado << para sintonizar a una frecuencia más baja. Presionar >> para sintonizar la unidad hacia abajo un paso a la vez.

Banda (4)

Presione entre las bandas de 2 AM y 3 FM.

Local / Distancia (5)

Presione para alternar entre sintonización Local y a Distancia.

Subir la Frecuencia de Sintonía (6)

Mantenga presionado << para sintonizar a una frecuencia más alta. Presionar >> para sintonizar la unidad hasta un paso a la vez.

Estéreo (7)

Presione para alternar entre sintonización en Estéreo y Mono.

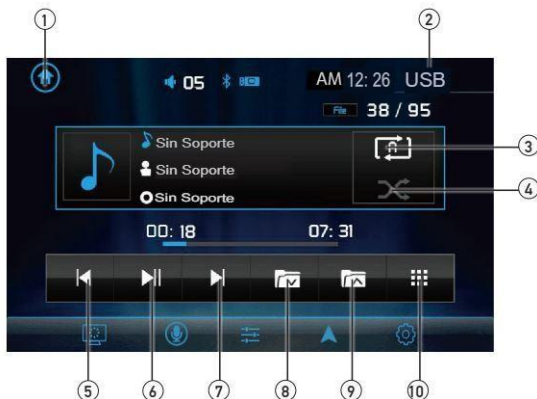
Emisoras preseleccionadas (8)

Mantenga presionado para guardar la estación actual en ese preset. Presione brevemente para recuperar el preset deseado y comenzar la reproducción.

AS/PS (9)

Presione para buscar presets y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Presione nuevamente para detener la búsqueda y escuchar la estación. Mantenga presionado para encontrar y almacenar automáticamente las estaciones más fuertes como presets.

Funcionamiento del USB/Tarjeta microSD



Funcionamiento del USB o Tarjeta microSD

Para reproducir audio o archivos audio de un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte un dispositivo y la reproducción se iniciará automáticamente. Para volver al USB o tarjeta microSD de reproducción de otro modo de operación, seleccione el ícono en el menú principal.

- **Reproducción desde USB** - Inserte un dispositivo USB en el puerto USB en el lateral de la unidad.
- **Reproducción desde tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la ranura para microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar la tarjeta microSD, la etiqueta debe quedar hacia arriba.

- | | |
|--|--|
| <p>Menú principal (1)</p> <p>Indicador de Modo Actual (2)</p> <p>Repetir (3)</p> <p>Aleatorio (4)</p> <p>Archivo/pista anterior (5)</p> <p>Reproducción / pausa (6)</p> <p>Archivo/pista siguiente (7)</p> <p>Carpeta siguiente (8)</p> <p>Carpeta anterior (9)</p> <p>Busqueda directa (10)</p> | <p>Presionar para volver a la pantalla del menú principal.</p> <p>Muestra el modo actual de funcionamiento.</p> <p>Presione para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir Carpeta o Repetir Desactivado.</p> <p>Presione para activar o desactivar la reproducción aleatoria.</p> <p>Presione para volver al archivo o pista anterior.</p> <p>Presione para pausar o reanudar la reproducción.</p> <p>Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.</p> <p>Presione para avanzar a la siguiente carpeta.</p> <p>Presione para regresar a la carpeta anterior.</p> <p>Presione para ingresar directamente el número de archivo y comenzar la reproducción de ese archivo.</p> |
|--|--|

Funcionamiento de Bluetooth



Preparación

Antes de poder utilizar un dispositivo Bluetooth, debe ser vinculado y conectado. Asegúrese de que Bluetooth está activada en el dispositivo antes de comenzar el proceso de vinculación.

Vincular un nuevo dispositivo

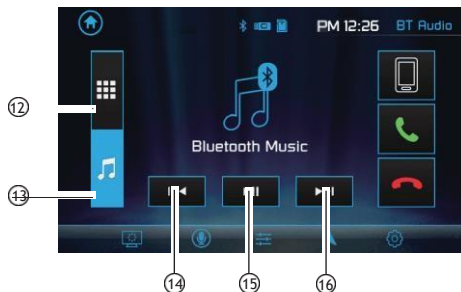
La unidad emite constantemente la señal de emparejamiento cuando no hay dispositivos conectados. Complete el proceso de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del propietario de su dispositivo para más detalles. **El nombre del dispositivo es "XVM279BT" y el código de acceso Bluetooth es "0000"**. La unidad puede estar en cualquier modo de operación durante el emparejamiento. En algunos teléfonos, el emparejamiento puede necesitar realizarse más de una vez.

Conexión de un dispositivo emparejado

La mayoría de los dispositivos Bluetooth soportan la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del rango cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo fue emparejado previamente pero no se conecta, acceda al menú de configuración de Bluetooth y active la opción de Conexión Automática.

Teléfono Bluetooth	Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" desde el Menú Principal o presione el icono del teléfono desde cualquier modo de operación.
Menú principal 1	Presionar para volver a la pantalla del menú principal.
Teclado del teléfono 2	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número deseado. Alternativamente, los números pueden marcarse directamente desde el teléfono.
Indicador de modo actual 3	Muestra el modo de operación actual.
Bluetooth Teléfono 4	Presione para acceder al teléfono Bluetooth.
Bluetooth música 5	Presione para acceder a la música Bluetooth.
Dispositivos disponibles 6	Presione para ver una lista de dispositivos disponibles.
Hablar 7	Presione para conectar una llamada.
Finalizar una llamada 8	Presione para colgar una llamada.

Funcionamiento de Bluetooth



- Atenuar** ⑨ Presionar para atenuar la pantalla.
- Audio** ⑩ Presionar para ajustar las opciones de audio.
- Configuración** ⑪ Presionar para acceder al menú de configuración.
- Teléfono Bluetooth** ⑫ Presionar para acceder al Teléfono Bluetooth (desde el modo Música).
- Música Bluetooth** ⑬ Presionar para acceder a Música Bluetooth (desde el modo Teléfono).
- Archivo/pista anterior** ⑭ Presione para volver al archivo o pista anterior.
- Reproducir/Pausa** ⑮ Presione para pausar o reanudar la reproducción.
- Archivo/pista siguiente** ⑯ Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.

Funcionamiento de la Cámara Trasera (Opcional)

El uso de la cámara trasera Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (conector RCA Negro). Consulte el diagrama de cableado para más detalles.

Selección manual - Toque el icono de CAMARA desde el Menú Principal o desde cualquier modo de operación (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo de cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo de cámara.

Nota: El modo manual es para cámaras dedicadas que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce; no está destinado para cámaras conectadas a la luz de reversa del vehículo.

Selección automática La unidad seleccionara automáticamente el modo de cámara cuando esté conectada al circuito de la luz de reversa.

Nota: La salida de video externa no está activa cuando se utiliza la entrada de cámara trasera.

Botón Rápido de Navegación

Presione el botón rápido de Navi para conectar su receptor a su teléfono a través de la interfaz en pantalla. Transmita instantáneamente audio de sus aplicaciones de navegación favoritas en un teléfono inteligente conectado a través del Bluetooth de su automóvil.

Nota: Nota: Se requiere un teléfono inteligente con datos para transmitir la navegación.

App Inteligente de Control Remoto para Dual iPlug P1

Utilice el Control Remoto Inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.


Cambie el modo, la estación, la canción, el volumen, y la configuración directamente desde su teléfono inteligente sin necesidad de estar en línea de visión del receptor.

Descargue la aplicación de Control Remoto Inteligente Dual iPlug P1 desde Apple App Store o Google Play Store e instálela en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga con código QR a la derecha).



Activación por Voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación de voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ vía el Bluetooth de su auto. Interactúe con el asistente de su teléfono inteligente mientras conduce, ¡simplemente oprimiendo un botón! Su teléfono inteligente y el receptor deben estar asociados al Bluetooth.

Oprima el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o Google Assistant™ en su teléfono inteligente. Deberá volver a cambiar manualmente al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

Entrada Auxiliar 3.5mm en la parte frontal

Conecte una fuente de audio opcional en la entrada de 3.5mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar desde el Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectada a la salida para auriculares del dispositivo).

Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

ORIGINAL

STATE OF MISSOURI

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT
DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993 SEX: FEMALE
COUNTY OF BIRTH: MISSOURI
BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT
NAME OF FATHER: MR. GERHARDT
DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993
DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996
LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828


This certified document is a true
abstract of the official record
filed with the Registrar-Recorder.
Conny B. McCormack
CONNIE B. MCCORMACK
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK
19-038069

TRANSLATION

ESTADO DE MISSOURI

**ESTADO DE MISSOURI REGISTRO CIVIL/ CERTIFICADO
DE NACIMIENTO SECRETARIO DEL CONDADO**

NOMBRE: JENNIFER SARAH GERHARDT
FECHA DE NACIMIENTO: SEPTIEMBRE 18, 1993 SEXO: FEMENINO
CIUDAD DE NACIMIENTO: MISSOURI
APELLIDO DE LA MADRE: SRA. GERHRADT
APELLIDO DEL PADRE: SR. GERHARDT
FECHA DE REGISTRO: SEPTIEMBRE 18, 1993
FECHA DE EMISION: DICIEMBRE 16, 1996
NUMERO DE REGISTRO LOCAL: 19419126828


Este documento certificado es un extracto
auténtico del expediente oficial del jefe del
registro del estado familiar
Conny B. McCormack
CONNIE B. MCCORMACK
REGISTRO CIVIL/ SECRETARIO DEL CONDADO
19-038069

ORIGINAL

STATE OF NEW YORK

NY

Office of Vital Statistics
Certification of Birth
NEW YORK

Name: Maria Ponce Melendez State File No: 20074

Date of birth: Maria Ponce Melendez Sex: Male

Place of birth: Maria Ponce Melendez

Certificate number: 00002264948

Date filed: Maria Ponce Melendez Date issued: Maria Melendez

Mother's maiden name: Maria Ponce Melendez

Father's name: Maria Ponce Melendez

WARNING

Signature: 

NY

7 1234 03782143 3483

TRANSLATION

ESTADO DE NUEVA YORK

NY

Oficina del Registro Civil
Partida de Nacimiento
NUEVA YORK

Nombre: Maria Ponce Melendez Numero de partida: 20074

Fecha de nacimiento: Maria Ponce Melendez Genero: Male

Lugar de nacimiento: Maria Ponce Melendez


Numero de partida: 00002264948

Fecha de registro: Maria Ponce Melendez Fecha de emisión: Maria Melendez

Nombre y apellido de soltera: Maria Ponce Melendez

Nombre del padre: Maria Ponce Melendez

AVISO

Firma: 

NY

7 1234 03782143 3483

Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

TRANSLATION

ESTADO DE CALIFORNIA
CERTIFICACIÓN DE REGISTRO VOTANTE

CONDADO DE LOS ANGELES
REGISTRADOR-REGISTRADOR/ SECRETARIO DEL CONDADO

5 2015 19 021961

REPÚBLICA DE CALIFORNIA
LEYENDA Y SIGNIFICADO DE SIMBOLOS
UN DOCUMENTO SIN VALOR

NÚMERO DE EXPEDIENTE ESTADAL		NÚMERO DE REGISTRO LOCAL	
WRITTEI		ADBE	
09/26/1941		CA	
5125 CASARA AVE 115		WOODLAND HILLS CA 91367	
TIM LAURENCE WALSH		CA	
NICOLE UNDER		CA	
ADBE		ADBE	
11/09/1974		CA	
5125 CASARA AVE 115		WOODLAND HILLS CA 91367	
NICOLE UNDER		CA	
VICTORIA ORLANDI		CA	
11/12/2012		11/12/2014	
DEAN C. LOREN		LOS ANGELES	
12511224		12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90450	
11/13/2015		VAN NUYS	
14124 VANDERBILT BLVD, VAN NUYS CA 91411		LOS ANGELES	
DEAN C. LOREN		MERCANTILE	
MAR 14 2016			

Por la presente se certifica que esta traducción es una copia fiel del original.
Atestado en este acto el día 06 de mayo de 2016.

Dean C. Loren
DEAN C. LOREN

MAY 06 2016
1000001046374

CALIFORNIA

ORIGINAL

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS
DEC 31 2021

STATE OF TEXAS **CERTIFICATE OF BIRTH** BIRTH NUMBER

1. Child's Name: First: <u>STEPHANIE</u> Middle: <u>SCHAEFER</u> Last: <u>SCHAEFER</u> Birth: <u>12/01/2021</u> Sex: <u>MALE</u>	
2. Place of Birth: County: <u>BEXAR</u> City or Town (if outside jurisdiction, give province): <u>SAN ANTONIO</u> State: <u>TX</u> Date of Birth: <u>12/01/2021</u> Sex: <u>MALE</u>	
3. Date of Birth: <u>12/01/2021</u> Sex: <u>MALE</u>	
4. Place of Birth: County: <u>BEXAR</u> City or Town (if outside jurisdiction, give province): <u>SAN ANTONIO</u> State: <u>TX</u> Date of Birth: <u>12/01/2021</u> Sex: <u>MALE</u>	
5. Name of Hospital or Birthing Center: <u>NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL</u>	
6. Maternal Name, MFL, and Mailing Address: <u>STEPHANIE SCHAEFER</u> <u>520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258</u>	
7. Signature and Title: <u>MEDHIAN CONTRERAS</u> <u>12/01/2021</u> <u>(Date Signed)</u>	
8. <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> DD <input type="checkbox"/> DM <input type="checkbox"/> Stillborn <input type="checkbox"/> Other (Specify):	
9. <input type="checkbox"/> Absent <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designer <input type="checkbox"/> Other (Specify):	
10. Mother's Name Prior to First Marriage: First: <u>STEPHANIE</u> Middle: <u>SCHAEFER</u> Last: <u>SCHAEFER</u> Birth: <u>12/01/2021</u>	
11. Date of Birth (mm/dd/yyyy): <u>12/01/2021</u> 12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country): <u>TX</u>	
13. Residence: State: <u>TX</u> County: <u>BEXAR</u> City, Town or Locality: <u>SAN ANTONIO</u> Street Address or Rural Location: <u>520 MADISON OAK DRIVE</u>	
14. Zip Code: <u>78258</u> 15. Mailing Address: <u>520 MADISON OAK DRIVE</u> 16. Same As Residence, or: <u>NO</u> 17. Same As Residence, Enter Zip Code Only: <u>78258</u>	
18. Father's Name Prior to First Marriage: First: <u>STEPHANIE</u> Middle: <u>SCHAEFER</u> Last: <u>SCHAEFER</u> Birth: <u>12/01/2021</u>	
19. Date of Birth (mm/dd/yyyy): <u>12/01/2021</u> 20. Birthplace (State, Territory or Foreign Country): <u>TX</u>	
21. Signature of State Registrar: <u>[Signature]</u>	



VS 1112 - REV. 02/05. WARNING: THIS DOCUMENT IS A PUBLIC STATEMENT IN FULL COMPLIANCE WITH TEXAS HEALTH AND SAFETY CODE CHAPTER 191, SUBCHAPTER C, SECTION 191.001 AND 191.002.

This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.001, Health and Safety Code.

ISSUED DEC 29 2021

WARNING: THIS DOCUMENT HAS A SOFT BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND.

FOR MORE INFORMATION, VISIT www.dshs.texas.gov




TRANSLATION

ESTADO DE TEXAS
CERTIFICACIÓN DE REGISTROS VITALES

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS ESTATALES DE SALUD
ESTADÍSTICAS VITALES

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS DE SALUD DEL ESTADO DE TEXAS - ESTADÍSTICAS VITALES
DEC 31 2021

ESTADO DE TEXAS CERTIFICADO DE NACIMIENTO NÚMERO DE NACIMIENTO



1. Número del acta		primer		segundo		apellido		nombre		4. Fecha de nacimiento (sección 1101)		3. Sexo									
										11/26/2021		MASCULINO									
1a. Lugar de nacimiento país				2a. Lugar de nacimiento (ciudad o localidad de la jurisdicción, ciudad o condado)				5. Hora de nacimiento		6a. Situación conyugal, grado, estado, etc.		6b. Tipo de nacimiento (placenta, cordón, etc.)									
BEXAR				SAN ANTONIO				01:38 PM		SINGLE											
7. Lugar de nacimiento (hospital, clínica, centro de maternidad, etc.) <input type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Clínica <input type="checkbox"/> Centro de maternidad <input type="checkbox"/> Otro (especificar)												8. Número del hospital o centro de maternidad (NPI) (si se lo suministra, indique la dirección)									
<input type="checkbox"/> Casa (si se especifica para entrega en casa) <input type="checkbox"/> en <input type="checkbox"/> Otro (especificar)												HOSPITAL BAUTISTA DEL CENTRO NORTE									
9. Nombre del médico, NPI y dirección postal						9. Certificadora - Certifica que este niño nació vivo en el lugar, hora y fecha indicadas.															
STEPHANIE SCHAEFER						MEGAN CONTRERAS															
520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258						Fecha y hora						Fecha de firma									
												12/01/2021									
10. <input type="checkbox"/> MID <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> MSN <input type="checkbox"/> partera <input type="checkbox"/> otro (especificar)												10. Titular(es) <input type="checkbox"/> Administrador de la instalación - persona designada <input type="checkbox"/> otro (especificar)									
10. Nombre de la madre antes del primer matrimonio - primer						segundo		apellido		nombre		11. Fecha de nacimiento (sección 1101)		11. Lugar de nacimiento (ciudad, condado, distrito o población)							
13a. Residencia - Estado				13b. Condado		13c. Ciudad, pueblo o localidad				13d. Dirección de calle o ubicación postal											
TEXAS				BEXAR		SAN ANTONIO															
14. Código postal (5 dígitos de la ciudad) 14. Dirección postal <input type="checkbox"/> La dirección que se indica (si no es el número que se indica, indique primer o código postal)																					
15. Nombre del padre antes del primer matrimonio - primer												segundo		apellido		nombre		16. Fecha de nacimiento (sección 1101)		17. Lugar de nacimiento (ciudad, condado, distrito o población)	
18. Firma del registro vital																					
																					

MILLITARY AND AIRBORNE: LA PERSONA QUE HACE CONOCIMIENTO DE ESTA DECLARACIÓN DEBE SER UN MIEMBRO DEL EJÉRCITO O MARINERO DE LOS ESTADOS UNIDOS.

Esta es una copia fiel y correcta del registro registrado en el estado de Texas. Emite bajo la autoridad de la sección 191.051 del Código de Salud y Seguridad.

RECIBIDO DEC 29 2021 TARA DAS REGISTRADOR VITAL

ALPHEUS SALAS, 3070 DECKENHOFF DRIVE, LOS MORROS ALLEN, TEXAS 78751 Y UN FONDO DE \$100.00



Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

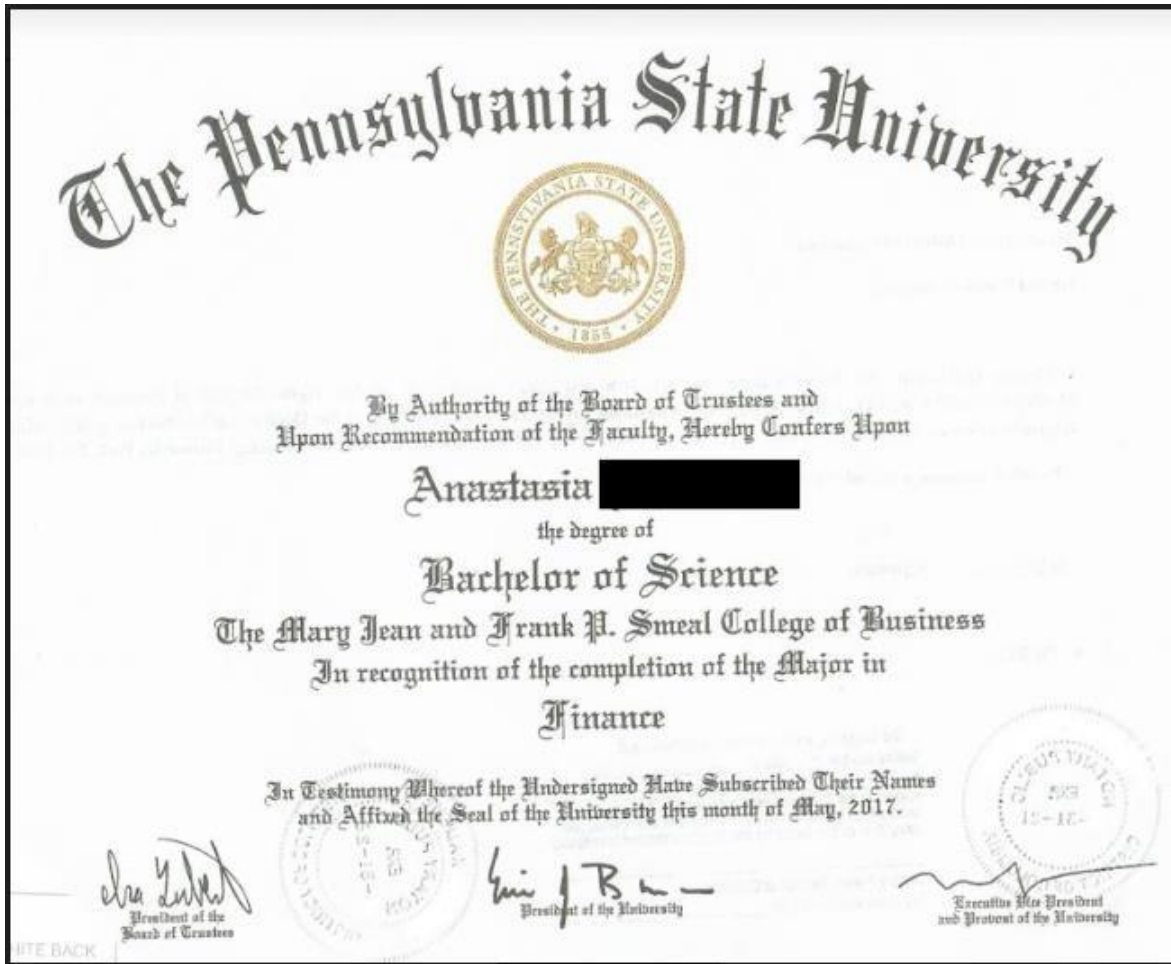
SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

ORIGINAL



TRANSLATION



ORIGINAL



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-I

25 August

TRANSCRIPT

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam Held	Subject code	Subject	Credits	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1 st semester Performance Index =				28	SPI- 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2 nd semester Performance Index =				42	SPI- 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI- 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	06	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	06	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec 17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		Total 3 rd semester Performance Index =				40
Cumulative Performance Index =				120	CPI- 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Management Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
Total 4 th semester Performance Index =				40	SPI- 7.33	
Cumulative Performance Index =				160	CPI- 6.69	

TRANSLATION



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR

(Un instituto de importancia nacional)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Sitio web : www.nits.ac.in

Acad-P: [REDACTED]

25 de agosto: [REDACTED]

TRANSCRIPT

PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA (B.TECH.)
CARRERA: INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y DE COMUNICACIONES

1. Nombre del estudiante: [REDACTED]
2. Número de Registro: [REDACTED]
3. Año de Admisión: [REDACTED]
4. Año de Graduación: [REDACTED]

Semestre	Examen realizado	Código de la asignatura	Asignatura	Créditos	Calificación obtenida	Año de Aprobación en Mejoramiento, si aplica	
1er	Nov-Dic - 2015	IBS 1101	Habilidades de comunicación	08	8		
		MA 1101	Matemáticas	08	7		
		EE 1101	Fundamentos de Ingeniería Eléctrica	06	8		
		CH 1101	Química	08	8		
		CE 1101	Dibujo de Ingeniería	05	7		
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	8		
		ME 1111	Taller	03	10		
		Actividades extracurriculares = NSS			Sin Créditos	Aprobado	
		Índice de Rendimiento del 1er semestre			38	SPI: 7.47	
		2do	Abo1 - 2016	ME 1101	Mecánica de Ingeniería	08	9
MA 1102	Matemáticas-II			08	6		
EC 1101	Electrónica Básica			06	8.5		
PH 1101	Física			08	7		
CS 1101	Introducción a la Computación			06	9		
CS 1111	Laboratorio de Computación			02	9		
PH 1111	Laboratorio de Física			02	8		
EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas			02	9		
Índice de Rendimiento del 2do semestre				42	SPI: 7.33		
Índice de Rendimiento Acumulado				80	CPI: 7.40		
3er	Nov-Dic - 2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	6		
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	7		
		CS 1201	Estructura de datos	08	6		
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	6		
		EC 1203	Dispositivos Semiconductores y Circuitos	06	8	Nov-Dic 17	
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica-I	02	8		
		Índice de Rendimiento del 3er semestre			40	SPI: 5.80	
		Índice de Rendimiento Acumulado			120	CPI: 6.47	
4to	Mayo - 2017	EC 1204	Principios de Ingeniería de Comunicaciones	08	8.5		
		EC 1205	Circuitos Electrónicos Digitales y de Pulso	08	8		
		EC 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	8.5		
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	8.5		
		BS 1201	Economía Gerencial	06	8.5		
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	10		
		Índice de Rendimiento del 4to semestre			40	SPI: 7.35	
		Índice de Rendimiento Acumulado			160	CPI: 6.89	

Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

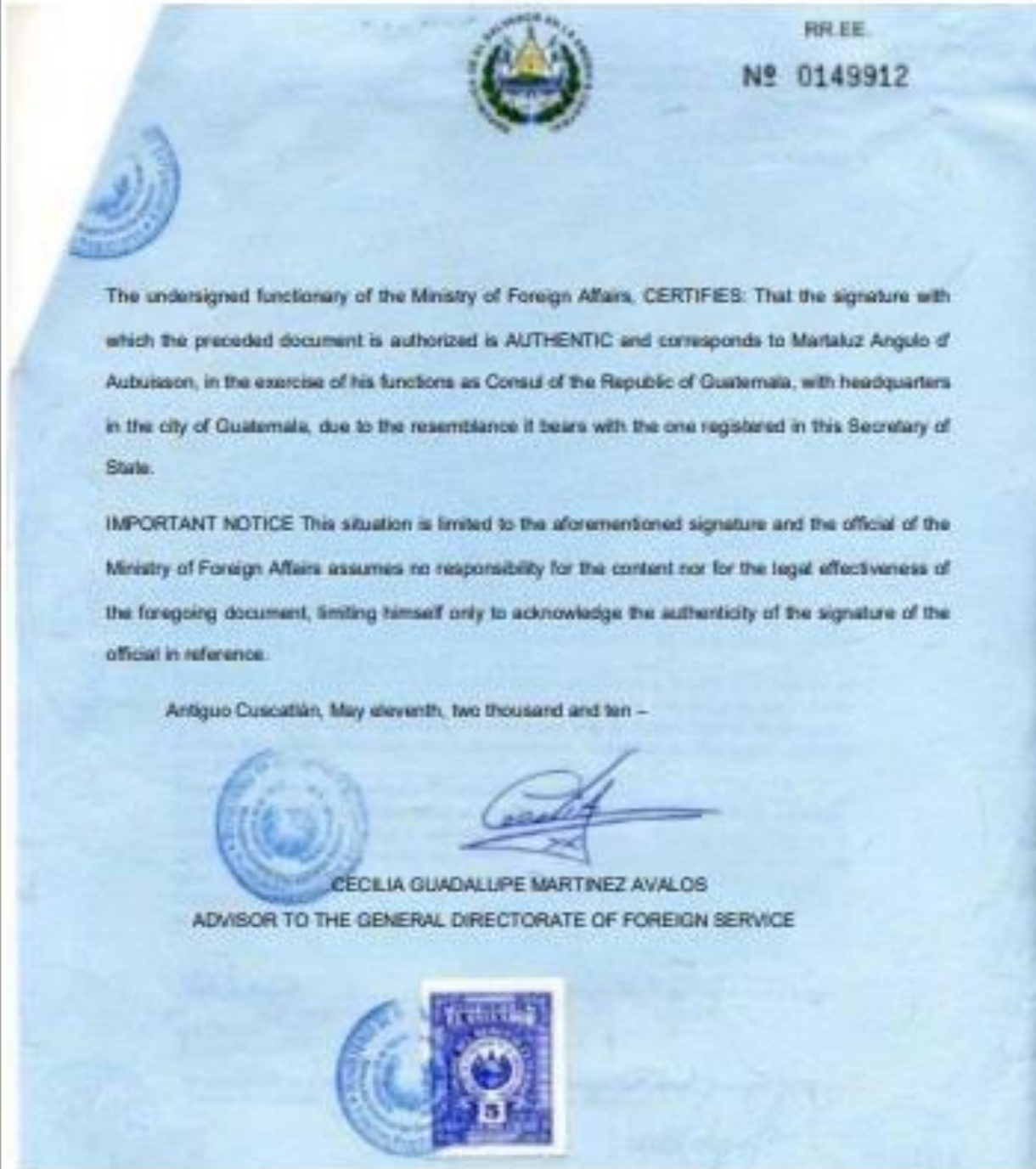
FIRMA

SANDRA CAÑAS

ORIGINAL



TRANSLATION



ORIGINAL

4 1 0 0 0

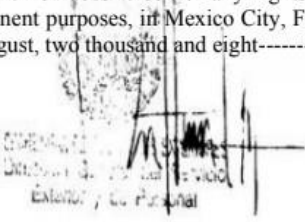
ANNEX OF THE OFFICIAL DOCUMENT DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, HEAD OF THE OFFICE OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE MEXICAN FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL, BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32, SECTIONS XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS CURRENTLY IN FORCE-----

----- C E R T I F I E S -----

That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molinarez contained in this document is similar to the one he regularly uses on all documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, for which it is given full faith and credit. This record is filed under the number DSE/131(SEM)/4428 in the archives of the General Directorate of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. This certification does not prejudice or validate the content of this document nor does it confer any rights other than those expressly stated in it. Issued for all pertinent purposes, in Mexico City, Federal District, on the twenty-sixth day of the month of August, two thousand and eight-----

REFERENCE NUMBER DSE-35071



SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES Y DE PERSONAL
Distrito Federal

TRANSLATION

4 1 0 0 0

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

----- C E R T I F I C A -----

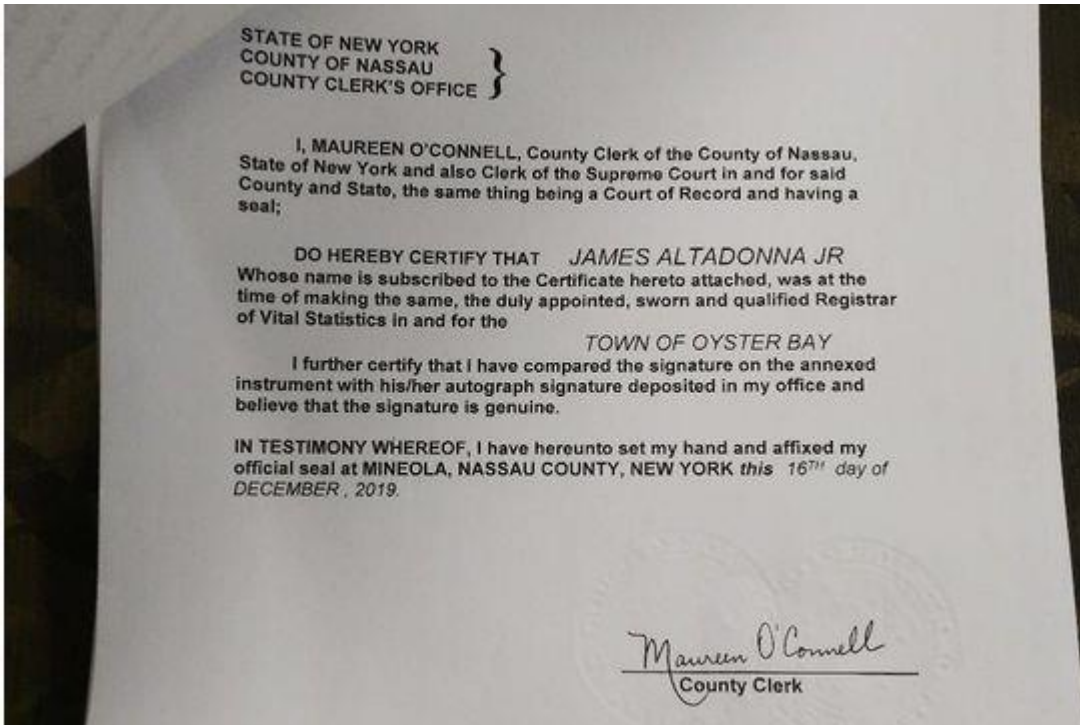
Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinarez contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

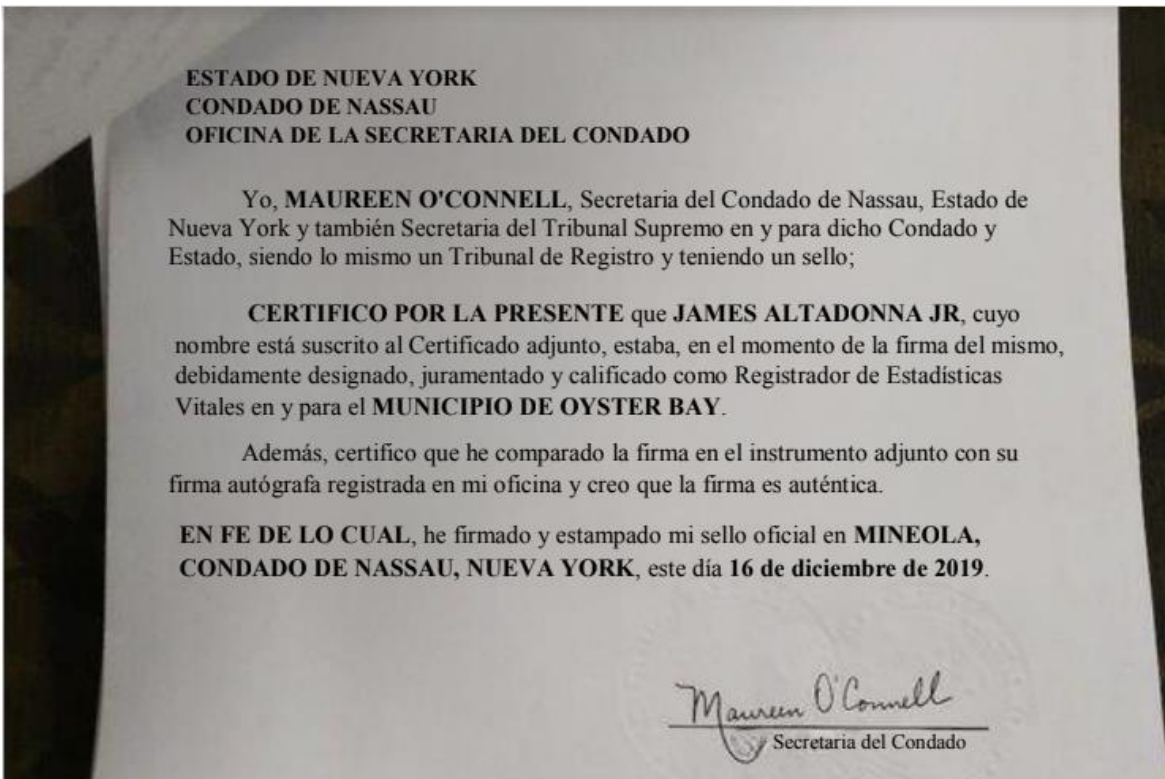


SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES Y DE PERSONAL
Distrito Federal

ORIGINAL



TRANSLATION



Yo **Sandra Cañas**, certifico que domino el idioma **español**. He traducido **el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA** y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en **español** que se me proporcionó.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated **the attached document entitled MODELO AUTENTICA** and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in **Spanish** that was provided to me.

FIRMA

SANDRA CAÑAS

4.CONCLUSION

The importance of practice in translation is vital for translation professionals, as constant practice is fundamental for developing effective translation skills. It enhances the translator's accuracy, fluency, and cultural understanding.

Venuti, Lawrence (2017) notes that while he focuses on translation theory, he also addresses the need for a conscious approach when translating. The practice of translation improves precision, as it requires attention to detail, helping translators familiarize themselves with specific terminology and writing styles. A translator who regularly practices in a specific field will develop greater accuracy in their translations.

It is also important to emphasize that practice in translation helps develop fluency, as it involves not only converting words but also conveying the meaning and tone while retaining the original text. Regular practice allows translators to improve their speed and efficiency, which is crucial in real-world work situations.

Within the practice of translation, effective translation requires a deep understanding of the cultures of both languages. Practicing translation of different types of texts (literary, technical, advertising) helps translators capture cultural nuances. However, some may argue that theory is more important than practice, but theory without practical application can be hollow; practice provides the necessary context for applying theoretical knowledge. Nord, Christiane (1997) examines how effective translation involves understanding the purpose of the original text and its cultural context.

It is very important to reiterate the importance of practice in translation, as although theory is essential, it is practice that truly shapes competent translators. Promoting practice programs and exercises in academic and professional settings to improve translation quality would greatly benefit new professionals.

Following the steps for good translation is crucial for several reasons, one of which is the accuracy of meaning, as each step in the translation process helps ensure that the original meaning of the text is maintained. Ignoring any of these steps can lead to misunderstandings or misinterpretations. Newmark, Peter A. (1988) discusses translation techniques and the importance of following a systematic approach for better translation.

Another important point is terminological consistency, as a systematic approach ensures that consistent terms are used throughout the text. This is especially important in technical or legal documents where accuracy is fundamental. The fluency and naturalness of following a process help ensure that the translation sounds natural in the target language. Each stage, from understanding the original text to the final review, contributes to achieving a smooth and coherent translation.

Attention to cultural details is crucial throughout the translation process, as it helps avoid errors that could offend or confuse readers of the target language. Efficiency and organization are essential in translation practice, as they help maintain a clear process, making it easier to manage tight deadlines. Munday, Jeremy (2016) provides an analysis of translation theories and emphasizes the need to follow processes to ensure quality, as an organized approach helps avoid time loss and improves productivity, along with continuous improvement, which aids in following a defined process and allows for self-assessment and feedback. This contributes to ongoing professional development and skill enhancement.

The most important aspect of this learning process is adapting to the target audience, as the steps of translation include analyzing the audience for whom the text is intended, ensuring that the style and tone are appropriate. In any case, following a rigorous process in translation not only enhances the quality of the final result but also contributes to the translator's professional development, resulting in more effective communication between different languages and cultures.

5. RECOMMENDATIONS

1. Use of tools for Translation

It is always good to invest in professional translation tools such as CAT (Computer-Assisted Translation) tools like Matecat and Smartcat. These programs are easy to use, secure, and web-based that offer features like translation memory, glossaries, and quality assurance checks, helping translators maintain consistency and accuracy across documents.

2. Incorporate a Rigorous Proofreading and Review Process

Always have a second linguist or native speaker review the translation. A thorough proofreading and editing phase helps identify errors, ensure fluency, and improve readability.

Method: Adopt a multi-step review process: initial translation, internal review by the translator, peer review by another expert, and a final proofreading phase.

3. Develop and Maintain a Style Guide and Glossary

Consistency is key in achieving high-quality translations. Create and maintain a style guide that outlines tone, terminology, and preferred phrasing. A glossary of key terms helps ensure uniformity, especially in specialized fields like legal, medical, or technical translation.

4. Focus on Translator Specialization and Continuous Training

Work with translators and experts in subject matter of the texts. Specialized knowledge ensures accurate use of terminology and better comprehension of complex concepts. Encourage continuous professional development by attending workshops, seminars, or online courses related to language, technology, and industry-specific topics.

6. REFERENCES

- Ait Lahcen, A. (2023, October). The impact of machine translation on cultural transfer in literary texts. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.13047.80805>
- Blog Language Insight. (2024, March 18). Why is translation important? <https://languageinsight.com/blog/2024/why-is-translation-important/>
- Garza Almanza, V. (2008). Publish or perish. *CULCyT* (Jan-Feb, N° 24). Retrieved from <file:///C:/Users/MINEDUCYT/Downloads/Admin,+419-1609-1-CE.pdf>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hal
- Nida, E. A. (1964). *Towards a science of translating: With special reference to principles and practice of Bible translating*. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.
- Schmidhofer, A. (2012). Reading comprehension in the translation process. European University of Madrid. Retrieved from <file:///C:/Users/MINEDUCYT/Downloads/ojsadmin,+Schmidhofer.pdf>
- Transword Translation. (2015). Quality control in translation. Retrieved from <https://www.transword.net/control-de-calidad-traduccion/>
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge
- Venuti, L. (2012). *The translation studies reader* (3rd ed.). Routledge.

7. ANEXOS

Annex 1: Logo



Company structure:

- **President:** Sandra Elizabeth Cañas Pineda
- **Tranlator:** Enderly Alexander Hernandez Gamero
- **Translator:** Karen Vanessa Flores

Annex 2: Certification of Accuracy (English)

I, Sandra Cañas, certify that I am fluent in English. I have translated the attached document entitled MODELO AUTENTICA and that, to the best of my knowledge, this translation is faithful, exact and complete of the original document in Spanish that was provided to me.

_____ FIRMA _____

SANDRA CAÑAS

Annex 3: Certification of Accuracy (Spanish)

Yo Sandra Cañas, certifico que domino el idioma inglés. He traducido el documento adjunto de nombre MODELO AUTENTICA y que, a mí a mi leal saber y entender, esta traducción es fiel, exacta e íntegra del documento original en español que se me proporcionó.

_____ FIRMA _____

SANDRA CAÑAS